

et alia huiusmodi nomina atque res (1), quas nos aversantes (2) ad hunc eum ordinem eduximus. Et sic ei honestam administrationem fecimus, ut et appellationes, quae ei iudicanti dantur, et ad tuam celsitudinem, et qui per tempus eandem susceperint dignitatem, et ad famosissimum quaestorem sacri nostri palatii, qui secundum ordinem consultationis eas audibunt, minores autem quingentorum solidorum causas in provincia (3) eius motas apud aliquos non spectabiles (4), si (5) etiam ex delegatione sint, quando sub appellatione fuerint, ad (6) semetipsum deducat in sacri auditorii (7) ordine; ut undique et ipsa connumeretur administrationibus, quae a nobis adinventae sunt et ad honestiorem repositae figuram. Erunt enim et ipsi maiores et priore digniores, et facile nobis ad maiores causas ministrabunt. Minime enim in parvo consistere magnum et a praecedentibus nos dictum est, et apud nos ipsos in ipsis valet et approbatum est rebus. Subiicietur igitur et descriptio huic legi, declarans quid quidem accipiet a fisco tam is, qui cingulum reget, quam assessor et officium eius, quid autem dans cinguli percipiet codicillos.

§ 1.—Modus autem, secundum quem praesidebit, et hic quidem breviter designatus est, manifestus autem ei et ex lege fiet, quae de omnibus administrationibus (8) in commune conscripta (9) est, et ex imperialibus nostris mandatis, quae ei dabimus, quando et cinguli dederimus codicillos eius, et iusiurandum exegerimus hoc, quod secundum legem nostram (10) conscriptum est.

Epilogus

Haec omnia celsitudo tua cognoscens et tantas ei annonas praebet (11), et sic eam noverit honestam factam, ut plurimis rite sit studiosa nunc ei dati a nobis floris dignitatisque concupiscentia.

Dat. XV. (12) Kal. Aug. Constantinopoli, BELISARIO V. C. Cons. [535.]

CONST. XXX (13)

DE PROCONSULE CAPPADOCIAE

Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI Pf. P.

Praefatio

Quantum sit Cappadocum (14) nomen et gens, et quo modo principio, ut acquireretur, causas praebuit Romanis, antiquae multiscientiae (15) non ignoraverunt amatores. Ponto namque paene omni

(1) *Así se lee en Bk.;* aliis huiusmodi nominibus atque rebus, en el cód.

(2) *Bk.; aversantes, el cód.*

(3) *Bk.; provinciam, el cód.*

(4) *Bk.; expectabiles, el cód.*

(5) *Bk. ed. estereotipada; qui, el cód.*

(6) *Bk.; fuerit a, el cód.*

(7) *Bk.; deducere secretarii, el cód.*

(8) *Bk.; ut, adiciona el cód.*

las violencias), y los perseguidores de ladrones, y otros de nombres semejantes, y cosas, que por tenerles aversión nosotros nos han llevado a colocarlo a él en esta categoría. Y tan honrosa le hacemos su administración, que las apelaciones, que a él como juzgador se le presenten, las remitirá a tu excelstitud, y a los que en lo sucesivo obtuvieren la misma dignidad, y al famosísimo cuestor de nuestro sacro palacio, quienes las oirán en forma de consulta, pero los litigios menores de quinientos sueldos promovidos en su provincia ante algunos, que no sean espectables, aunque hayan conocido por delegación, cuando estuvieren pendientes de apelación, las avocará a sí mismo en el orden de sacra audiencia, de suerte que también esta misma administración sea en todo contada entre las administraciones que por nosotros han sido creadas y elevadas a mayor categoría. Porque serán ellos mismos superiores y de más alta dignidad que los anteriores, y con facilidad nos servirán en más importantes negocios. Pues por nuestros predecesores se dijo, y por nosotros mismos se halla demostrado y probado en la misma realidad, que de ninguna manera existe lo grande en lo pequeño. Mas al pie de esta ley irá una nota, que declara qué es lo que ciertamente recibirán del fisco tanto el que desempeña la magistratura, como su asesor y su oficio, y qué dará al recibir las credenciales de la magistratura.

§ 1.—Mas también aquí ha sido ciertamente expuesto abreviadamente el modo cómo desempeñará su presidencia, pero se le hará manifiesto asimismo por la ley, que en general ha sido escrita respecto a todas las administraciones, y por nuestros imperiales mandatos, que le daremos cuando le entreguemos las credenciales de su magistratura, y le exijamos el juramento, que se halla escrito con arreglo a nuestra ley.

Epilogo

Conociendo todo esto tu excelstitud, le dará tantas annonas, y conocerá que de tal modo ha sido honrada esta magistratura, que con razón muchos tendrán estudiado deseo del esplendor y de la dignidad que ahora le han sido dados por nosotros.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

CONSTITUCION XXX

DEL PROCONSUL DE CAPADOCIA

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.

Prefacio

No ignoran los amantes de la erudición en cosas antiguas cuán grande es el renombre de los de Capadocia, cuán numerosa su población, y cuántas dificultades ofrecieron en un principio a los roma-

(9) *Bk.; conscriptum, el cód.*

(10) *Bk.; legem nostram, omitelas el cód.*

(11) *Bk.; praebet, el cód.*

(12) *XVII., Bk.*

(13) *El texto griego se halla en Hal. y Sering. — Bas. VI. 16. — Iulian. Const. 22. — Bk. publicó una versión antigua tomándola del cód. Vindob.*

(14) *Bk.; Cappadocium, el cód.*

(15) *Bk.; multe scientie, el cód.*

praerant, et viri nominatissimi (1) et sollicitudine digni Romanis facti magna ibi (2) floruerunt. Terraque eis est (3) plurima et mirabilia, et ita placens imperio, ut et administrationem statueret illic possessionibus propriam, politicae (4) administrationis non minorem, magis autem etiam potiore. Populosa (5) enim consistit, et urbem praebet magnam amantissimi Caesaris nobis cognominem, qui (6) dedit principium bonum quae nostra est monarchia; per quem in omnibus terrae gentibus nominatissimum est Caesaris nomen, et quo (7) nos prae (8) alio quodam (9) imperialium signorum nobilitamur.

Cap. I

Hanc provinciam administrationi (10) tradere parvae (11) satis nobis visum est eo, quod decet, indignum (12), proinde etiam tumultuantem eam semper (13) adversus institutam (14) nostris domibus videmus (15) administrationem. Et divisa quae civitatis (16) sunt, et aliquid quidem eius aerarii est, liberale autem vocant aliud, et una quidem est civitas muro, duplex autem voluntatibus, ut et seditionum occasiones, et ad malum homines sollicitari ex ea sit, ut putamus (17), occasione. Quam (18) perimentes fortitudinem simul et unanimitatem causae dabimus, qua (19) nunquam nihil in hominibus fiet melius.

§ 1.—Aliis itaque administrationibus, quas nuper in Pisidiis, et Lycaonibus, et Thracibus constituimus, ex duplici quodam conventu figura et collectio consistit, hanc autem maiore ornari volentes figura, triplicem imponimus potestatem ei. Qui enim in hoc est cingulo praerit quidem simul legi (20) et civili omni officio, praerit autem et militibus, et qui in memorata provincia, et qui in aliis regionibus Ponticae dioeceseos (21) collocati sunt, in quibus aerarii praedia consistunt, ac si militaris hoc ipso esset (22) iudex. Dabimus autem ei et aerarii praeesse hominibus, et omnes, quantumque pridem comitiano sunt officii et (23) summarum dicimus et si quid tale aliud est, obaudient ei (24). Et trinum erit quoddam schema colligens ei cingulum; ipse namque civilis iudex erit, et militaris, et aerarii praerit rebus, ministrante utroque ei officio, et comitiano (25); quod etiam propria aget et minime communicabit civili officio, et clarissimi (26) provinciae iudicis. Vero (27) in totum proconsularem fieri et (28) vocari volumus, officio quidem unam habente (29) appellationem (proconsularem vero (30) dicimus), quae vero propria sunt divise agente, et quod pridem comitiano (31), et quod civile pridem, ut civile (32) quidem (33) diligentiam adhibeat (34) fiscalium et civilium, quae-

nos para conquistarla. Porque dominaba en casi todo el Ponto, y en ella florecieron varones muy renombrados, y que para los romanos se hicieron dignos de gran consideración. Tienen un territorio vasto y admirable, y que de tal modo agradó al imperio, que estableció allí una administración propia para sus posesiones, no inferior á la administración política, sino antes bien superior. Es populosa, y tiene una gran ciudad que lleva el nombre del César más querido de nosotros, que dió buen principio á la que es nuestra monarquía, y por quien es muy renombrado en todas las gentes de la tierra el nombre de César, con el cual antes que con otra cualquiera de las insignias imperiales nos ennoblecemos.

Capítulo I

Encomendar esta provincia á una administración inferior nos ha parecido bastante indigno de lo que conviene, mayormente viendo también que siempre está en pugna contra la administración establecida para nuestras casas. Y se hallan divididas las cosas que son de la ciudad, y uno de sus partidos es ciertamente del erario, y al otro lo llaman liberal, y siendo, á la verdad, una sola por sus muros la ciudad, es doble por sus voluntades, de suerte que de esta causa provienen, á lo que juzgamos, las ocasiones de sediciones, y que los hombres sean sollicitados para el mal. Y estirpándola, daremos fuerza y unanimidad para este negocio, y nada mejor que esto se hará nunca entre los hombres.

§ 1.—Y así, en las otras administraciones, que ha poco hemos constituido en la Pisidia, en la Liconia y en la Tracia, su forma y constitución consisten en la reunión de dos elementos, pero queriendo nosotros decorar á esta con mayor representación, le damos una triple potestad. Porque el que tenga esta magistratura estará, á la verdad, al frente al mismo tiempo de la ley y de todo el oficio civil, pero estará también el frente así de los militares que se hallen establecidos en la mencionada provincia, como de los que en las demás regiones de la dioecesis del Ponto, en las que se hallan sitios praedios del erario, como si por esto mismo fuese magistrado militar. Mas le concederemos que también esté al frente de los funcionarios del erario, y que le obedezcan todos cuantos antes eran del oficio del conde, queremos decir, los contadores, y otros que haya. Y tendrá para él la magistratura cierto triple orden reunido; porque él mismo será juez civil, y militar, y estará al frente de las cosas del erario, prestándole servicio ambos oficios, así el del conde, que hará también sus propias cosas, y que no tendrá nada común con el oficio civil, como el del muy esclarecido juez de la provincia. Pero queremos que toda ella sea y se llame proconsular, teniendo ciertamente su oficio una sola denominación, (queremos decir,

(1) *Bk.*; utri nominatissimi, *el cód.*
 (2) *Bk.*; tamen, *el cód.*
 (3) *Bk.*; est, *omitela el cód.*
 (4) *Bk.*; ponticae, *el cód.*
 (5) *Bk.*; Populosa, *el cód.*
 (6) *Bk.*; quod, *el cód.*
 (7) *Bk.*; est qui, *el cód.*
 (8) *Bk.*; pro, *el cód.*
 (9) *Bk.*; quodam, *el cód.*
 (10) *Bk.*; administrationi, *el cód.*
 (11) *Bk.*; traditam parva, *el cód.*
 (12) *Bk.*; visa est quoniam decet degere, *el cód.*
 (13) *Bk.*; et, *adiciona el cód.*
 (14) *Bk.*; iustitiam, *el cód.*
 (15) *Bk.*; videremus, *el cód.*, y *Bk.*
 (16) *Bk.*; diversa que civitati, *el cód.*
 (17) *Bk.*; sit utamur, *el cód.*

(18) *Bk.*; quoniam, *el cód.*
 (19) quoniam, *el cód.*, y *Bk.*
 (20) *Bk.*; legi, *omitela el cód.*
 (21) *Bk.*; regionibus et ponticis eos, *el cód.*
 (22) *Bk.*; esse, *el cód.*
 (23) *El cód.*; et, *omitela Bk.*
 (24) *Bk.*; et, *omitela el cód.*
 (25) *Bk.*; committatio, *el cód.*
 (26) *Bk.*; clarissime, *el cód.*
 (27) *El cód.*; Omnem vero, *Bk.*
 (28) *Bk.*; proconsularium et, *el cód.*
 (29) *Bk.*; quoddam uno habentem, *el cód.*
 (30) *Bk.*; proconsulari vero, *el cód.*
 (31) *Bk.*; agente quod et pridem comitiano, *el cód.*
 (32) *Bk.*; civilem, *el cód.*
 (33) *Bk.*; et, *adiciona el cód.*
 (34) *Bk.*; adhibere, *el cód.*

cunque eidem (1) competere olim novimus, pridem vero comitianum officium (2) commune sit (3), imperialium rerum gubernationi (4) et exactionem faciat (5) secundum quod nunc explanavimus schema.

Cap. II

Tutorum enim (6) et tractearum (7) nomen neque esse penitus volumus, ad prisca respicientes exempla et plurimam eorum calumniam, quam miseris inferabant (8) collatoribus. Nominari (9) autem volumus, (10) per domum (11) unamquamque periculo totius comitiani officii et tredecim priorum, quos scilicet magistros primos et secundos vocant, alios post illos continuo respondentes tredecim, unum (12), sicut dictum est, per domum unamquamque, hos (13) autem, qui post priores tredecim sunt, facere exactionem, et salvare quae (14) eius sunt fisco, providere autem et (15) securitati collatorum, quatenus a nullo ullam sustineant laesionem, scientes, quia hinc accedens (16) damnum collatoribus multo amplius eorum respiciet facultatem, utputa (17) etiam (18) periculo in eos (19) inferendo totius fiscalis (20) exactionis; nihil autem praebere penitus neque eos, qui dudum priores vocabantur et secundi (21) magistri, neque post eos tredecim, quos sancivimus exactionem fiscalium celebrare, neque alium comitiani officii (22) per tempus spectabili proconsuli occasione denominationis aut alterius cuiuslibet causae (23), tantum quinquagenis solidis ab unoquoque tredecim exactorum prioribus tredecim magistris praebendis.

Cap. III

Ipsos autem exactores nihil accipere amplius a colonis aut omnino a sustentibus per eos exactionem, nisi quod (24) continetur formis Nicetae magnificae memoriae et quae definita sunt exactoribus, non valentibus eis fingere nomina et pronominibus (25) istis inferre damna aspasticorum (26) causa aut tractearum aut alterius cuiuslibet occasionis, sive quae (27) ad consuetudinem aliquam elata, sive ad quamcunque calumniam; his enim omnibus liberos nostros subiectos servari volumus. Maxime namque eos liberamus onere (28), quod per tempus praebentes (29) tractearum minuebantur (30) et (31) circa fiscum et circa propria (32) pabula, sed vel si qua forma fuit volens praebere (33) aliquid tractearum vel longa consuetudo, etiam hanc auferimus. Tollentes enim ipsum tractearum (34)

- (1) *Bk.*; eadem, *el cód.*
- (2) *Bk.*; officio, *el cód.*
- (3) *Bk.*; esse, *el cód.*
- (4) *Bk.*; gubernationis, *el cód.*
- (5) *Bk.*; facere, *el cód.*
- (6) *Bk.*; enim, *omitata el cód.*
- (7) *Bk.*; tractearum, *el cód.*
- (8) *Bk.*; inferabant, *el cód.*
- (9) *Bk.*; nomina, *el cód.*
- (10) *Bk. ed. estereotipada*; qui, *adiciona el cód.*
- (11) *Bk.*; domum, *omitata el cód.*
- (12) *Bk.*; unum, *omitata el cód.*
- (13) *Bk. ed. estereotipada*; hoc, *el cód.*
- (14) *Bk.*; quae, *omitata el cód.*
- (15) *Bk.*; ex, *el cód.*
- (16) *El cód.*; accedens, *Bk.*
- (17) *Bk.*; ut pute, *el cód.*

la proconsular), el cual, sin embargo, hará por separado sus propias cosas, así lo que antes correspondía al conde, como lo que antes era civil, de suerte que el oficio civil cuida ciertamente de los asuntos fiscales y de los civiles, que sabemos le competían al mismo en otro tiempo, pero que el antiguo oficio del conde sea común, para la administración de las cosas imperiales y para hacer la cobranza, en la forma que ahora explanamos.

Capítulo II

Atendiendo pues á los antiguos ejemplos y á las muchas calumnias que inferían á los míseros contribuyentes, queremos en absoluto que no exista ni el nombre de los guardadores y administradores. Mas queremos que se nombren para cada de las casas á riesgo de todo el oficio condal y de los trece primeros, á quienes ciertamente llaman primeros y segundos maestros, otros trece que respondan inmediatamente después de aquéllos, uno, según se ha dicho, para cada casa, pero que los que siguen á los trece primeros hagan la cobranza, y salven para el fisco lo que es de éste, y provean á la seguridad de los contribuyentes, de suerte que de nadie sufran lesión alguna, sabiendo que el daño que de aquí les provenga á los contribuyentes afectará á sus propios bienes, con tanta más razón, cuanto que también ha de atribuirseles la responsabilidad de toda la recaudación fiscal; mas no darán absolutamente nada ni los que antes se llamaban primeros y segundos maestros, ni los trece que les siguen, que hemos mandado verifiquen la exacción de los tributos fiscales, ni otro alguno del oficio condal al que á la sazón sea respectable proconsul, con ocasión de su designación ó de otra cualquiera causa, debiéndose dar solamente cincuenta sueldos por cada uno de los trece recaudadores á los trece primeros maestros.

Capítulo III

Mas los mismos recaudadores no percibirán de los colonos ó en general de los que por medio de ellos soportan la cobranza nada más que lo que se contiene en las disposiciones de Niceta, de excelente memoria, y lo que ha sido fijado para los cobradores, no pudiendo ellos fingir nombres y por tales nombres causar daños á causa de dispensadores de gracias ó de administradores, ó de otro cualquier pretexto que se refiera ya á alguna costumbre, ya á cualquiera lesión; porque queremos que nuestros súbditos sean conservados libres de todas estas cosas. Y muy principalmente los libramos de la carga con que al satisfacerla á los que á la sazón son administradores sufrían menoscabo, ya para atender al fisco, ya en cuanto á su propio sustento, pues si hubo alguna disposición que quería que

- (18) *Bk.*; a, *adiciona el cód.*
- (19) *Bk.*; periculo eis in eis, *el cód.*
- (20) *Bk.*; facultatis, *el cód.*
- (21) *Bk.*; secundum, *el cód.*
- (22) *Bk.*; quo, *adiciona el cód.*
- (23) *Bk.*; causa, *el cód.*
- (24) *Bk.*; erit quoniam, *el cód.*
- (25) *Bk.*; omnibus, *el cód.*
- (26) *Bk. ed. estereotipada*; salvationum, *Bk.*
- (27) *Bk.*; quia, *el cód.*
- (28) *Bk.*; liberos honore, *el cód.*
- (29) *Bk.*; praebere, *el cód.*
- (30) *Bk. ed. estereotipada*; minnere, *el cód.*
- (31) *Bk. ed. estereotipada*; quod, *Bk.*
- (32) *Bk. ed. estereotipada*; propria faciunt, *Bk.*
- (33) *Bk.*; praebere, *el cód.*
- (34) *vel—tractearum, omitelas el cód.*

nomen et omne (1), quod in eum (2) competit, rite simul auferimus, hanc specialem munificentiam nostris collatoribus dantes. Si quis autem praesumserit (3) exactorum aliud quidquam accipere, citra quae definita sunt forma Nicetae beatissimi (ea (4) enim sola accipere permitimus eis), sciat et militia et substantia casurum sua (5).

Cap. IV

Quia vero possibile est inter (6) tredecim exactores, quoniam per gradum ad hoc accedere officium eos (7) sancimus (8), non esse ad causam opportunum, manere quidem ei etiam sic ex gradu propectum sinimus, sancimus autem tredecim priores magistris nec non sequentes alium quempiam adiutorem ei denominare (9) periculo proprio et (10) existentium eis rerum, qui causa utatur competenter, ut nec publico noceatur propter inuoluntatem illius, neque cadat temporis (11) gradusque solatio; periculo quippe tredecim magistrorum (12) et aliorum, qui post eos sunt, adiutoris eius, qui non ad hoc opportunus est, ordinatione facienda, sicut dictum est. Et magnam (13) nobis fiscalium exactores debent gratiam profiteri, liberantibus eos plurimis illis damnis, quae (14) prius magistris praebebant et per tempus spectabili comiti et eius officio. Propter hoc enim eos his omnibus liberavimus, ut nec ipsi subiectis noceant (15), nec occasiones illae (16), quas ad calumniam excogitabant, introitus (17) et alia denominantes, agricolarum destruant vitam, sed solis contenti, quae praebentur exactoribus (18) secundum formam Nicetae clarae memoriae, aliis omnibus abstineant.

Cap V

Ipsi quoque spectabili proconsuli similiter omnium erit cura, sive sit aliquid civile, sive ad militarem administrationem, sive ad aerarii potestatem respiciens (19), et nullius negligat omnium, quoniam et maiorem aliorum iudicem (20) dare loco (21) volumus. Quum enim solitum fuerit antiquitus Romanis provincias assignare aut factis consulibus, aut pro illis missis, quos proconsules vocabant, propterea et Cappadocum (22) magistratum proconsularem esse volumus, quo Romani prius in Africa (23) cingulum ornaverunt. Quem nos nunc tantum (24) auximus, ut accipiens eum gloriosissimis praefectis sacrorum nostrorum praetiorum (25) connumeretur (26), voceturque huius rector patria voce (27) proconsul Iustinianus Cappadociae, ut et magistratus habeat quod suum est, et qui praesi-

se le diera algo al administrador, ó alguna antigua costumbre, también la abolimos. Pues al suprimir el mismo nombre de administrador, con razón suprimimos al mismo tiempo todo lo que á éste compete, otorgando esta especial munificencia á nuestros tributarios. Mas si alguno de los recaudadores se hubiere atrevido á recibir alguna cosa, fuera de lo que ha sido fijado en la disposición del beatísimo Niceta, (pues solo les permitimos que reciban esto), sepa que perderá tanto su cargo en la militia, como sus propios bienes.

Capítulo IV

Mas como es posible que entre los trece recaudadores, pues mandamos que ellos lleguen por grados á este cargo, haya alguno que no sea idóneo para el cargo, dejamos ciertamente que aun así le quede el provecho de su grado, pero mandamos que los trece primeros maestros y los siguientes le nombren algún ayudante á su propio riesgo y al de los bienes que sean de ellos, el cual desempeñe convenientemente el cargo, á fin de que no se le perjudique al fisco con la invalidez de aquél, ni éste pierda el emolumento de su tiempo y grado; habiéndose de hacer ciertamente el nombramiento, según se ha dicho, del ayudante del que no es apto para este cargo, á riesgo de los trece maestros y de los demás que les siguen. Y los recaudadores de los tributos fiscales deben manifestarnos grande agradecimiento, por haberlos librado de los muchos perjuicios á que antes estaban afectos á favor de los maestros y del que á la sazón era espectable conde y del oficio de éste. Y los hemos librado de todas estas cosas para esto, para que tampoco ellos perjudiquen á los súbditos, ni aquellas ocasiones, que imaginaban para vejar, denominándolas ingreso y otras cosas, destruyan los recursos de los agricultores, sino que contentándose solo con lo que se les da á los recaudadores conforme á la disposición de Niceta, de ilustre memoria, se abstengan de todo lo demás.

Capítulo V

Igualmente cuidará también el mismo espectable proconsul de todas las cosas, ya alguna sea civil, ya respecte á la administración militar, ya á la potestad del erario, y no desatenderá ninguna cosa de todas las otras, porque queremos dar á esta localidad una magistratura superior á la de las demás. Porque habiendo acostumbrado antiguamente los romanos á asignar las provincias ó á los que habían sido nombrado cónsules, ó á los enviados en lugar de éstos, á los cuales llamaban proconsules, queremos por lo mismo que sea proconsular la magistratura de los de Capadocia, con la cual revistieron antiguamente los romanos en Africa la autoridad. Y nosotros la hemos encumbrado ahora tanto, que el que la obtenga será contado entre los gloriosísimos prefectos de nuestros sacros

(1) Bk.; omen, el cód.

(2) eis, el cód., y Bk.

(3) Bk.; presumpserit, el cód.

(4) Bk.; ea, omitela el cód.

(5) Bk.; suam, el cód.

(6) Bk.; est vero in, el cód.

(7) Bk.; eum, el cód.

(8) Bk.; ed. estereotipada; sancimus, Bk.

(9) Bk.; denumerare, el cód.

(10) Bk.; et, omitela el cód.

(11) temporibus, el cód., y Bk.

(12) Bk.; magistratorum, el cód.

(13) Bk.; magistri, el cód.

(14) Bk.; damus quas, el cód.

(15) Bk.; subiecti nocent, el cód.

(16) Bk. ed. estereotipada; illas, Bk.

(17) Bk.; introita, el cód.

(18) Bk.; exactorum, el cód.

(19) Bk.; respicientes, el cód.

(20) El cód.; iudicium, Bk.

(21) locum, el cód., y Bk.

(22) Bk.; Cappadocorum, el cód., y así siempre.

(23) Bk.; in africanis, el cód.

(24) nos non tantum, el cód.; nos nunc in tantum, Bk.

(25) Bk.; praetorum, el cód.

(26) Bk.; connumerentur, el cód.

(27) Bk.; vocet, el cód.

det cingulo connominetur causae. Suscipiet enim qui cingulum obtinet talem habitum facile; nam et plurimam habet (1) potestatem extensam (2) occasione aerariae possessionis (3) et ad loca alia, et omnino erit decora tantis praesidens rebus et hominibus, et (4) disponet facilius omnia, militari sibi conveniente virtute. Civilia (5) siquidem agat secundum consuetudinem (6), militaribus autem (7) praeerit facile, utputa et illis subiacentibus ei.

§ 1.—Intendat itaque maxime in (8) aerariarum gubernationem (9) causarum, quae in tam (10) pessimam et undique cauponatam (11) dilapsae sunt carentiam (12), ut nullo dignae paene consistant (13). Tanta namque didicimus delinqui in provincia, quanta vix viro maximo (14) erunt ad sanationem facilia. Potentium enim conductores possessionum, sed iam erubescimus dicere, cum quanta capiuntur absurditate, et quia clientes eis observant (15), et multitudo hominum importabilis sequitur, et latrocinantur universi impudenter, et miramur, quomodo hactenus illic subiecti duraverunt oppressi. Igitur (16) diebus singulis orantibus nobis et communia agentibus (17) multitudo adiit Cappadocum iniustitiam passorum (18), et plurimi quidem inter eos sacerdotes, mulieres autem multae, et omnes ingemiscentes, et suarum ablationem accusantes rerum, quia nullus est iuxta, qui talia prohibere (19) valeat. Aerarii vero possessio paene privata facta est tota, dilacerata (20) atque direpta cum ipsis equorum gregibus, contradicente (21) penitus nullo, sed ore eis obstruso auro.

Cap. VI

Propterea igitur unum nobis notissimorum praepone provinciae huic volumus, qui huic triplici praeerit officio (22), solus in se totum circumferens magistratum et potestatem, utens (23) quidem signis (24) civilis administrationis, carpentumque ex argento et (25) proximam seu securem et (26) fasces habens, et quaecunque signa sunt antiqua (27) legis. Imperabit autem et militibus, et diligentiam habebit aerariorum quaestuum, ut accedant indeficienter ad omnes super hoc statutas administrationes et multo magis ad nostra (28) regalia, sicut et nunc accedunt occasione et eorum, quae ad nos deferuntur, et quae ad sacratissimam et piissimam Augustam, nostram coniugem, in auro (29) et veste; minime enim inde minui volumus.

- (1) Bk.; habent, *el cód.*
 (2) Bk.; extensa, *el cód.*
 (3) pensionis, *el cód.*, y Bk.
 (4) Bk.; et, *omitela el cód.*
 (5) Bk.; similia, *el cód.*
 (6) Bk.; consuetudine, *el cód.*
 (7) militaribus aut, *el cód.*; militibus autem, Bk.
 (8) Bk.; inter, *el cód.*
 (9) Bk.; gubernationi, *el cód.*
 (10) Bk.; intra, *el cód.*
 (11) Bk.; cauponata, *el cód.*
 (12) Bk.; increationem, *el cód.*
 (13) Bk.; pena consistat, *el cód.*
 (14) Bk.; maxime, *el cód.*
 (15) ¿No sería acaso mejor eos observant ó eis observiunt?

pretorios, y será llamado el gobernador de ella, en la patria lengua, proconsul Justiniano de Capadocia, de suerte que la magistratura tenga lo que es suyo propio, y el que tiene el cingulo sea denominado presidente de toda causa. Pues el que obtiene este cingulo tomará fácilmente tal hábito; porque tiene grande potestad, extendida con ocasión de las posesiones del erario, y será de todo punto gloriosa presidiendo á tantas cosas y á tantos hombres, y todo lo dispondrá más fácilmente, concurriendo en ella la fuerza militar. Las cosas civiles las hará con arreglo á las costumbres, y á los militares los presidirá con facilidad, puesto que también ellos le están subordinados.

§ 1.—Y así, dirijase principalisimamente á la administración de los negocios del erario, que han caído en estrechez tan deplorable y tan completamente causada por el tráfico, que casi no son dignos de valor alguno. Porque hemos sabido que tan graves son las cosas en que se delinque en la provincia, que difícilmente podrán ser corregidas por hombre muy poderoso. Porque los arrendatarios de posesiones de los poderosos, y ya nos avergonzamos de decirlo, están poseídos de tan grande absurdo que les secundan sus clientes, y les sigue insoportable multitud de hombres, y todos roban descaradamente, y nos maravillamos cómo hasta ahora se han mantenido oprimidos allí los súbditos. Y así cada día se nos presenta, estando nosotros orando y despachando los negocios del común, una multitud de capadocianos de los que han sufrido injusticia, entre ellos ciertamente muchos sacerdotes, y muchas mujeres, lamentándose todos, y querellándose de que les han sido quitados sus bienes, porque no hay allí ninguno que pueda impedir tales cosas. Y así todas las posesiones del erario han sido convertidas en privadas, fraccionadas y robadas con las mismas parras de caballos, sin que nadie absolutamente se oponga, pero habiéndoseles cerrado á todos la boca con dinero.

Capítulo VI

Por esto, pues, queremos poner al frente de esta provincia uno de los que nos son más conocidos, quien presidirá este triple oficio, llevando el solo sobre sí toda la magistratura y toda la potestad, usando ciertamente las insignias de la administración civil, teniendo carroza de plata, y hacha ó segur, y faces, y todas las demás antiguas insignias de la ley. Mas tendrá imperio también sobre los militares, y cuidará de las rentas del erario, para que lleguen sin menoscabo á todas las administraciones establecidas para ello, y con mucha más razón á nuestro palacio, como también llegan ahora con ocasión de lo que se nos entrega á nosotros, y á la sacratísima y muy piadosa Augusta, nuestra cónyuge, en oro y en vestidos; porque de ningún modo queremos que nada de esto se disminuya.

- (16) Bk.; Igitur, *omitela el cód.*
 (17) Bk.; communia sunt gentibus, *el cód.*
 (18) Bk.; possessorum, *el cód.*
 (19) Bk.; prohiberet, *el cód.*
 (20) Bk.; dilacera, *el cód.*
 (21) Bk.; omne dicente, *el cód.*
 (22) Bk.; huic volumus officio, *el cód.*
 (23) Bk.; ut est, *el cód.*
 (24) Bk.; canis, *el cód.*
 (25) Bk.; et, *omitela el cód.*
 (26) Bk.; ut, *el cód.*
 (27) antiquae, *el cód.*
 (28) Bk.; nostram, *el cód.*
 (29) Bk.; autem, *adiciona el cód.*

§ 1.—Non tamen secundum hoc dari schema (1), sicut hactenus, ex telonum et subtelonum (2) calumnia et suffragii nomine (haec enim (3) omnia et odimus et a nostra expellimus republica), sed ex causis iustis et legitimis, quas etiam subdi huic nostrae sacrae praecipimus legi, ut has accipiens qui per tempus habet administrationem inferat, sicut dictum est, quinquaginta libras auri sacratissimae Augustae, nostrae coniugi. Administrationem enim et gratis constituimus nos et sine suffragio ordinationes (4) in ea ponimus, et erit omnino nullus, qui pro ea quidquam accipiet.

§ 2.—Sed etiam annonam ei quidem usque ad auri libras XX. damus, sicut subiectum est, eius autem assessori usque ad auri libras duas praebeamus; accipiet autem et officium utrumque, quod (5) a fisco hactenus erogabatur, in nullo penitus imminutum (6). Neque enim secundum aliquid administrationem hanc imminuimus, et maxime gloriosissimi praepositi (7) sacrorum nostrorum cubiculorum. Manere enim in Cappadocia et ipsam et (8) eam, quae sub ea est (9) devotissimorum palatinorum scholas (10), in (11) simili potestate et ordine et ipso schemate sancimus, nihil tamen penitus hinc accipientem neque titulo consuetudinum nec annonarum (12) neque in auro, neque in veste, neque in aliis speciebus, neque a (13) temporali proconsule, neque ab eius officio. Non enim aliter custodietur puritas; sub una (14) namque administratione causam colligemus in provincia, ne dilacerata claudicet (15).

Cap. VII

Providentiam igitur et ipse, qui a nobis dirigitur, ponet multam aerarii possessionum, et inspiciet quod ablatum est ex aerarii terra aut frustra ab aliis detinetur sive in pascuis, sive in arationibus (16), sive in vinealibus locis, sive in praediis, sive in domibus, et vindicet (17) rei antiquam terram, nulla obicienda ei temporali praescriptione. Non enim aliquis obiciet tale aliquid fisco; neque ad lucrum agens, neque ut substantiam augeat suam; hoc enim deminutio potius, quam augmentum est, quum manibus sordidis utens putat aliquid lucrari, quod postea reddet (18) cum impietate (19) et confusione multiplex.

§ 1.—Sed et civitatem servabit sine omni tumultu, et seditioni non permittet depopulari rempublicam, fiscaliaque (20) tributa vigilantem et (21) cum iustitia exiget, nec in illis negligens, neque permittens aut publicum aut privatos in aliquo circa propria (22) laedi, utputa super omnes potestatem habens, sive milites, sive scriniarii gloriosissimorum praefectorum aut fortissimorum sint magistrorum militum, sive civilem habeant ordinem, sive aerarii cingulum (23), sive maioribus, sive minoribus dignitatibus sint, sive inter sacerdotes ministrent. Unus enim iste omnibus iudex praepositus

§ 1.—Pero que no se dé en la forma que hasta ahora, por virtud de hurtos y de vejaciones á los súbditos, ni á título de sufragio, (porque odiamos todas estas cosas y las desterramos de nuestra república), sino por causas justas y legítimas, que también hemos mandado que se pongan al pie de esta sacra ley nuestra, para que recibéndolas el que á la sazón tiene la magistratura pague, según se ha dicho, cincuenta libras de oro á la sacratísima Augusta, nuestra cónyuge. Pues constituimos también gratuitamente la administración, y establecemos en ella los nombramientos sin sufragio, y no habrá absolutamente nadie que por él reciba cosa alguna.

§ 2.—Mas también le damos ciertamente annonas hasta la suma de veinte libras de oro, según se consigna al pie, y le concedemos á su asesor hasta dos libras de oro; pero el uno y el otro oficio recibirán lo que hasta ahora se pagaba por el fisco, en nada absolutamente disminuído. Porque no menos cabamos en cosa alguna esta administración, y mucho menos la del gloriosísimo preposito de nuestras sacras cámaras. Pues mandamos que en la Capadocia subsistan aquélla y el colegio de muy adictos palatinos, que le está subordinado con la misma potestad y en los mismos orden y forma, pero sin que reciba de aquí nada absolutamente ni á título de costumbres ni de annonas, ni en oro ni en vestidos, ni en otras especies, ni del que á la sazón sea proconsul, ni del oficio de éste. Porque de otra suerte no se conservará la pureza; pues todo lo reunimos en esta provincia bajo una sola administración, á fin de que no claudique estando dividida.

Capítulo VII

Así, pues, pondrá el que por nosotros se envía mucho cuidado en las posesiones del erario, é inspeccionará lo que de terrenos del erario haya sido quitado, ó en balde se detenta por otros, ya sea en terrenos de pastos, ya en los de cultivo, ya en viñedos, ya en predios, ya en casas, y reivindique la antigua tierra, sin que se le haya de oponer ninguna prescripción de tiempo. Porque nadie opondrá alguna semejante cosa al fisco; ni haciéndolo por lucro, ni para aumentar sus propios bienes; porque esto es más bien disminución, que aumento, cuando sirviéndose de manos súcias piensa lucrar alguna cosa, que después restituirá muchas veces con maldad y confusión.

§ 1.—Mas también conservará la ciudad libre de todo tumulto, y no permitirá que las sediciones arruinen la república, exigirá con diligencia y con justicia los tributos fiscales, no siendo negligente respecto á ellos, ni permitiendo que la cosa pública, ó los particulares sufran lesión alguna en sus propios bienes, puesto que tiene potestad sobre todos, ya sean militares, ya secretarios de los gloriosísimos prefectos ó de los muy poderosos maestros militares, ora tengan orden civil, ora cingulo del erario, ora sean de dignidades superiores, ora de inferiores, ora ejerzan ministerio entre los sarce-

(1) *Bk.*; et, *adiciona el cód.*
 (2) *El cód.*; ex furtis et subdltorum, *Bk.*
 (3) *Bk.*; enim, *omitela el cód.*
 (4) *Bk.*; ordinis, *el cód.*
 (5) *Bk.*; verum quidquid, *el cód.*
 (6) *Bk.*; imminuto, *el cód.*
 (7) *Bk.*; praepositis, *el cód.*
 (8) *Bk.*; et, *omitela el cód.*
 (9) *Bk.*; ea est, *omitela el cód.*
 (10) *scholas, el cód., y Bk.*
 (11) *Bk.*; in, *omitela el cód.*
 (12) *Bk.*; neque—annonarum, *omitelas el cód.*

(13) *Bk.*; in, *el cód.*
 (14) *Bk.*; ima, *el cód.*
 (15) *Bk.*; ut dilacerta claudimus, *en lugar de ne dilacerata claudicet, el cód.*
 (16) *Bk.*; irrationabilibus, *el cód.*
 (17) *Bk.*; videlicet, *el cód.*
 (18) *Bk. ed. estereotipada;* roddat, *el cód.*
 (19) *Bk.*; pietate, *el cód.*
 (20) et, *adicionan el cód., y Bk.*
 (21) et, *omitela el cód., y Bk.*
 (22) aliqua, *el cód., y Bk.*
 (23) *Bk.*; cingulo, *el cód.*

erit (1), tam suae gloriae, quam nostrarum legum et (2) dei prae omnibus memor. Hic itaque publicas functiones per (3) proconsulare officium indeficienter inferri (4) curabit, aerarii vero quaestus per subiectas dudum illi sedi personas offeret (5), et eis, qui ex consuetudine mittuntur a gloriosissimis praepositis sacrorum nostrorum intendens cubiculorum, non valentibus per tempus directis canonicariis a gloriosissimo (6) praeposito usque (7) obolum unum accipere aliquid aut nomine consuetudinis (8), aut aliter cuiuslibet causae a temporali summario (9), aut publicas exactiones facientibus, aut spectabili proconsule, aut (10) officio eius, aut hi, qui vocantur instructores, aut praeposito (11), aut alia quacunq[ue] persona competente sacrae nostrae substantiae. Militaris autem manus utriusque (12) curae eorum auxiliabitur, removebitque (13) potentibus obsecundantes (14), et non sinet praedia devastari et latrociniiis affici (15), neque ipse (16) circumibit ea, sicut pridem faciebant comites. Sed neque loci servatores destinabit, sed (17) locorum defensoribus et qui ex eius officio sunt ad ministerium (18) utetur.

§ 2.—Si vero alicubi etiam militibus egeat, ex locis, in (19) quibus causa (20) vocat, adiuvaré praecipiat, et isti impensis (21) propriis omnia agant, et nihil damnificent subiectos, neque expendant aliquid gratis. Sed et ipse his abstinebit, utens sumptibus (22) propriis, ubicunq[ue] fuerit, vel si ad (23) aliam eum praecipiamus venire provinciam, et asesor eius et reliquum ministerium eius proconsularium (24) et militum, et si quod (25) talia omnia servitium aut in iumentis sequitur (26); necessitatem habentibus, sicut praediximus, militibus et si qui per loca habitant, scholarii forsitan aut domestici, praecipis obedire eius, in cingulo et substantia periculum formidantes. Damos enim ei (27) licentiam et hac (28) eos privare, nisi his, quae ab eo praecipiantur, obediant, eo quod volumus (29) hanc administrationem habentem terribilem et reverendum (30) subiectis consistere. Etenim si quis (31) miles, aut proconsularianus (32), aut scholaris, aut domesticus occasione praceptorum eius damnificaverit nostrum collatorem, hoc competens est (33) eum ex illius annonis proprio periculo percipientem mederi laeso, neque permittet penitus ullum nec hinc venientium laedere nostros collatores.

§ 3.—Sed etiam publicorum veredorum cursum sine vexatione servabit; nihil enim excipimus iurisdictione eius, et si quis ex quocunq[ue] foro ad provinciam venientium laeserit, et ultra quam constitutum est exegerit, hunc castigabit.

- (1) erit, omitela el cód.; sit, Bk.
 (2) Bk.; vel, el cód.
 (3) Bk.; pro, el cód.
 (4) Bk. ed. estereotipada; inferre, Bk.
 (5) Bk.; offert, el cód.
 (6) Bk.; canno necessariis gloriosissimo, el cód.
 (7) El cód.; usque ad, Bk.
 (8) Bk.; consuetudini, el cód.
 (9) Bk.; summariorio, el cód.
 (10) Bk.; aut, omitela el cód.
 (11) Bk.; praepositos, el cód.
 (12) Bk.; ut cunque, el cód.
 (13) Bk.; removeaque, el cód.
 (14) Bk. ed. estereotipada; obsecundanter, Bk.
 (15) Bk. ed. estereotipada; officii, el cód.
 (16) Bk.; tempus, el cód.
 (17) Bk.; sed, omitela el cód.

dotes. Porque este solo magistrado estará á la cabeza de todos, acordándose tanto de su propia gloria, como de nuestras leyes, y sobre todo de Dios. Y así cuidará él de que sin falta se paguen por medio de los oficiales proconsulares los tributos públicos, pero las rentas del erario las ofrecerá por medio de las personas antes subordinadas á aquella sede, atendiendo también á las que por costumbre se envían por los gloriosísimos prepositos de nuestras sacras cámaras, no pudiendo los encargados de cobrar cánones, que á la sazón sean enviados por el gloriosísimo preposito, recibir ni un solo óbolo á título de costumbre, ó por otra cualquiera causa, del que entonces sea contador, ó de los que hacen las exacciones públicas, ó del espectable proconsul, ó del oficio de éste, ó de los que se llaman instructores, ó del preposito, ó de otra cualquier persona perteneciente á nuestro sacro patrimonio. Mas la fuerza militar prestará auxilio para estos dos cuidados suyos, y rechazará á los auxiliares de los poderosos, y no dejará que los predios sean devastados y objeto de latrocinios, pero tampoco él los recorrerá, como antes hacían los condes. Mas tampoco enviará lugartenientes, sino que se servirá para su ministerio de los defensores de los lugares y de los que pertenecen al oficio de éste.

§ 2.—Pero si en algún punto necesitara también de los militares, mandará que le ayuden los de los lugares en que el caso los requiere, y ellos lo harán todo á su propia costa, y no perjudicarán en nada á los súbditos, ni harán gasto alguno gratuitamente. Sino que aun él mismo se abstendrá de esto, sirviéndose de sus propios gastos, á donde quiera que fuere, aunque le mandemos que vaya á otra provincia, y lo mismo su asesor y sus demás auxiliares proconsulares y militares, aunque algunos esclavos ó caballerías sigan á todos ellos; teniendo necesidad, según antes hemos dicho, los militares, y los escolares ó domésticos, que acaso habiten en aquellos lugares, de obedecer los mandatos de él, temiendo la pérdida del cingulo y de sus bienes. Pues le damos facultad para privarles también de ellos, á no ser que obedezcan lo que por él se ordena, porque queremos que el que tenga esta magistratura sea de temer y de reverenciar por los súbditos. Porque si algún militar, ó proconsular, ó escolar, ó doméstico hubiere causado perjuicio con ocasión de mandatos suyos á uno de nuestros tributarios, es lo procedente que él, cobrándolo á su propio riesgo de las annonas de aquél, indemnice al perjudicado, y no permita que ninguno absolutamente, ni aun de los que de aquí vayan, cause lesión á nuestros tributarios.

§ 3.—Mas también conservará sin menoscabo el curso de los caballos públicos; porque no exceptuamos nada de su jurisdicción, y si alguno de los que van de cualquier foro á la provincia causare lesión, y exigiere más de lo que está establecido, lo castigará.

- (18) Bk.; officio, el cód.
 (19) Bk.; in, omitela el cód.
 (20) Bk.; causam, el cód.
 (21) Bk. ed. estereotipada; imperiis, Bk.
 (22) Bk.; subtilibus, el cód.
 (23) Bk.; ad, omitela el cód.
 (24) Bk.; sularium, el cód.
 (25) Bk.; quo, el cód.
 (26) Bk.; requiritur, el cód.
 (27) Bk.; eis, el cód.
 (28) Bk.; hec, el cód.
 (29) volumus, el cód., y Bk.
 (30) Bk.; reverenda, el cód.
 (31) Bk.; quid, el cód.
 (32) El cód.; proconsularius, el cód.
 (33) Bk.; est, omitela el cód.

Cap. VIII

Curam habebit autem et civitatis, et frumentorum, et operum eius, et procuret secundum nostram legem conscribi ratiocinia et expendi et quae aerarii sunt, et civilia. Et similiter si quem inveni-erit horum, qui quaeri solita insinuant praecepta, quia (1) aliquis privat aquis (2) aquae ductus, aut quomodo quae circa muros sunt consistunt, aut si qui sunt pontes (3) in provincia, et viae quaecun-que, et si quae alia (4) huiusmodi olim male depo-sita constitit (5) occasio, et hunc eiicere (6) omni-no foras provincia, non permittens (7) eum neque insinuare huiusmodi praeceptionem, nec lucrum aliquod (8) penitus inde percipere. Si enim quan-dam perspexerimus (9) inspectionem fieri, hanc nos divino (10) pragmatico utentes typo ad eum, qui administrationem hanc habet, et tuae de hoc sedi communicantes causam disponemus, ut (11) nulli tales pecuniae collectiones ingressibiles et in-cursibiles facile fiant. Qui autem administrationem habet maxime quidem per se omnia prohibeat, si vero aliquid etiam vehementius indigerit, nuntia-bit et ad tuam (12) celsitudinem, et gloriosissimum praepositum, et ad alios famosissimos nostros iu-dices, quibus aliqua est (13) ad causam participa-tio et ad nos ipsos, nosque ipsi (14) quod agendum est explanabimus.

§ 1.—Titulos autem imponi in provincia, cui praeest, appellationem (15) aliquorum habentes, ex-cepto imperio et aerario, prohibebit in tantum (16), ut etiam fisci faciat substantiam aliquid tale agere nitentium, et manus auferat (17) horum, qui eos imponunt, si praesentes ipsi praesumserint; si vero (18) absentium procuratores (19), magnis (20) illos subdat verberibus. Titulos autem, quicumque praesumserint, sive praesens sive pro absente agens, imponere, deponens mox infringet (21) im-ponentium capitibus, sciens quia, si haec agnos-cens neglexerit, ipse in suis rebus publicationem sentiet.

Cap. IX

Causarum vero diligentiam habebit cum omni constantia, nec sinet agricolas sicut hactenus lae-di; nec molestabunt nos ulterius Cappadoces mul-tum clamantes et ingemiscientes, sed ipse eis iudi-cabit. Nos enim si quendam (22) viderimus venien-tem, qui non (23) suas ei omnino prius detulerit (24) passiones, hunc rursus ad provinciam eum contu-melia dirigemus, (25) quod iudicem relinquens mox cucurrit (26) ad nos. Si vero illi quidem adierint (27) et dixerint violentos (28), ille autem iudex et epu-

- (1) *Bk. ed. estereotipada; vel quia, Bk.*
 (2) *Bk.; privata quis, el cód.*
 (3) *Bk.; potentes, el cód.*
 (4) *Bk.; altus, el cód.*
 (5) *Bk.; constituta, el cód.*
 (6) *El cód.; eiicet, Bk.*
 (7) *Bk.; promittens, el cód.*
 (8) *Bk.; aliquem, el cód.*
 (9) *Bk.; quandam si perspexerit quidem, el cód.*
 (10) *Bk.; duntio, el cód.*
 (11) *Bk.; et, el cód.*
 (12) *Bk.; nostram, el cód.*
 (13) *aliqui etiam, el cód.*
 (14) *Bk.; ipsum, el cód.*

Capítulo VIII

Mas cuidará también de la ciudad y de los gra-nos, y de las obras de aquélla, y procurará que se formalicen las cuentas con arreglo á nuestra ley, y que se consuman tanto los fondos que son del era-rio, como los civiles. Y del mismo modo si hallare á alguno de los que exhiben los mandatos que se suelen obtener porque alguno prive de acueductos á las aguas, ó vea de qué modo se hallan las cosas que se refieren á las murallas, ó si hay algunos puentes en la provincia, y cuáles caminos, ó por otro motivo análogo que haya mal establecido en otro tiempo, expúlselo en absoluto fuera de la provincia, no permitiéndole ni que exhiba semejante mandato, ni que por esto perciba absolutamente ningún lucro. Porque si nos pareciere que se haga alguna ins-pección, la dispondremos nosotros en divina prag-mática orden, dirigida al que está encargado de esta administración, y habiéndonos puesto sobre ello en comunicación con tu sede, á fin de que para nadie se hagan tales recaudaciones de dinero fácil-mente asequibles y realizables. Mas el que tiene á su cargo la administración lo prohibirá ciertamen-te todo preferentemente por sí mismo, pero si al-guna cosa requiere aun mayor energía la pondrá en conocimiento de tu excelcitud, del gloriosísimo preósito, y de los otros famosísimos jueces nues-tros, que tienen alguna participación en el caso, y de nosotros mismos, y nosotros le explicaremos lo que se ha de hacer.

§ 1.—Mas prohibirá que en la provincia, que pre-sido, se pongan títulos que contengan el nombre de alguien, exceptuados el imperio y el erario, de tal modo que hasta haga del fisco los bienes de los que se empeñen en hacer alguna tal cosa, y corte las manos de los que los ponen, si ellos mismos se hu-bieren atrevido á estar presentes; pero si fueran procuradores de ausentes, sométalos á fuertes azo-tes. Mas quitando los títulos que cualesquiera se hubieren atrevido á poner, ya estando presentes, ya obrando por un ausente, los romperá inmedia-tamente en la cabeza de los que los pusieron, teni-endo entendido, que, si sabiendo esto lo desatien-diere, él mismo sufrirá la confiscación de sus pro-pios bienes.

Capítulo IX

Mas cuidará de los litigios con toda perseveran-cia, y no dejará que los agricultores sean lesiona-dos como hasta hoy; y no nos molestarán en lo su-cesivo los capadocios con sus muchos lamentos y gemidos, sino que él les hará justicia. Porque si nosotros viéremos que venía alguno, que de nin-gún modo le hubiere expuesto á él sus padecimien-tos, lo dirigiremos de nuevo con afrenta á su pro-vincia, porque prescindiendo del juez recurrió des-de luego á nosotros. Pero si se hubieren dirigido

- (15) *Bk.; appellationum, el cód.*
 (16) *Bk.; interim, el cód.*
 (17) *Bk.; offerre, el cód.*
 (18) *Bk.; non, el cód.*
 (19) *Bk.; rectores, el cód.*
 (20) *Bk.; magni, el cód.*
 (21) *Bk.; infringit, el cód.*
 (22) *Bk.; si quidem, el cód.*
 (23) *Bk.; non, omittit el cód.*
 (24) *Bk.; defuerit, el cód.*
 (25) *Bk.; et, adiciona el cód.*
 (26) *Bk.; currit, el cód.*
 (27) *Bk.; vero qui adierint, el cód.*
 (28) *Bk.; violentos, el cód.*

lator non susceperit (1) verba, sed gementes supplicantes dimiserit, illi vero coacti recurrant ad nos, et maxime si mulieres sunt, nosque discamus, quia quidem adierunt, ille vero non iuvit (2), causam statim suspicabimur, quia propter lucrum aut propter (3) gratiam, aut propter medelam aliquorum facta (4) est, nosque ei omnibus modis resistemus, et quum triplex ei (5) administratio sit, triplicem contrarietatem habebit, rebellante (6) ei iustitia (7) et nobis et legibus.

§ 1.—Quae eum decet metuentem et nostra praecepta memorantem (8), quae ei dabimus cum administrationis codicillis (vocabant (9) autem haec veteres mandata principis), omnia celebrare secundum nostram intentionem, et voluntatis (10) aequitate, et puritate manuum utentem (11), et iustitiam honorantem, quoniam nihil inter homines est (12) fortius atque melius, nec commendare deo ac (13) principi magis valens. Talem enim eum exstantem et ita a nobis testimonium habentem solum omnia agere in provincia volumus (14), nec causas altero (15) aliquo audiente, nec nobis facile eligentibus eas alteri cuiquam delegare, neque dirigentibus aliquos aut occasione violentias (16) prohibendi aut per aliam quamlibet causam; insuper et si quid tale hactenus gestum est aut ex sacris nostris formis aut ex praeceptis iudicialibus, hoc omnibus vacare modis, ipso totam suscipiente (17) gubernationem provinciae et alteri accessum habere penitus non sinente (18).

Cap. X

Hanc quoque administrationem secundum proconsulum speciem inter spectabiles ponimus, et appellationes ab eo (19) tuum culmen una cum gloriosissimo quaestore nostri palatii secundum consultationum schema audire volumus. Si quae (20) vero ex utraque Cappadocia causa quingentorum minor aureorum sub appellatione fiat, sive ex nostra iussione datus sit iudex, sive ab aliquo cingulo (ut tamen non spectabilis sit) (21), hanc (22) ipse spectabilis proconsul audiet secundum divini iudicii (23) schema et secundum sacrum auditorium. Ius (24) enim ei (25) etiam hoc damus, et decoramus eius cingulum privilegio tanto, quantum Iulius hactenus in Cappadocibus inspexit. Sit (26) ergo iustus et excelsae sententiae, et ad nos legemque respiciens, et sciens quia (27), si quidem haec observet, manebit in cingulo longius (28) et suscipiet eum merito aliud potius. Nostras autem negligens iussiones, et aliquos potentium et non nostras leges et nos curans citius amittet quae data sunt, et de

ciertamente á él y le hubieren denunciado los autores de violencias, pero él, juez y aficionado á festines, no hubiere atendido á sus palabras, sino que hubiere despedido á los que lloraban y suplicaban, y éstos se hubieren visto precisados á recurrir á nosotros, y principalmente si son mujeres, y nosotros llegáramos á saber que verdaderamente se dirigieron á él, pero que él no los ayudó, inmediatamente sospecharemos la causa, pues habrá sido producida ó por lucro, ó por favor, ó por obsequio de algunos, y nosotros nos opondremos de todos modos á él, y como tiene una triple magistratura, tendrá una triple contrariedad, volviéndose contra él la justicia, nosotros y las leyes.

§ 1.—Es conveniente que él, temiendo estas cosas y teniendo presentes nuestros preceptos, que le daremos con las credenciales de su magistratura, (á los cuales llamaban mandatos del príncipe los antiguos), lo haga todo conforme á nuestra intención, teniendo equidad en la voluntad, y pureza en las manos, y honrando la justicia, porque nada hay entre los hombres más fuerte ni mejor, ni que más bien pueda servir de recomendación para Dios y para el príncipe. Porque queremos que siendo él así y recibiendo de nosotros este testimonio lo haga él solo todo en la provincia, no oyendo otro alguno los litigios, y sin que nosotros elijamos fácilmente delegárselos á otro cualquiera, ni enviemos algunos ó con ocasión de impedir violencias, ó por otra cualquiera causa; además, aunque alguna cosa tal se haya hecho hasta ahora ó por virtud de sacras disposiciones nuestras, ó por mandatos judiciales, cese esto en absoluto; tomando él á su cargo todo el gobierno de la provincia, y no dejándole á nadie absolutamente tener aceto.

Capítulo X

También ponemos esta magistratura con arreglo á la categoría de los procónsules entre las espectabiles, y queremos que las apelaciones de ella las oiga tu alteza juntamente con el gloriosísimo cuestor de nuestro palacio en la forma de las consultas. Mas si en ambas Capadocias se apelara en algún litigio menor de quinientos aureos, ya si el juez hubiera sido nombrado por mandato nuestro, ya si por algún magistrado, (con tal que no sea espectable), lo oirá el mismo espectable proconsul en la forma de divino juicio y en sacra audiencia. Porque le damos también este derecho, y enaltecemos su magistratura con tal privilegio, como hasta ahora ninguno vió en la Capadocia. Sea, pues, justo y de elevado espíritu, y dirija su vista á nosotros y á la ley, y sepa que si verdaderamente observa esto, permanecerá largo tiempo en la magistratura, y con razón alcanzará otra mejor. Pero desatendiendo nuestros mandatos, y cuidándose de algunos poderosos y no de nuestras leyes y de nosotros, perderá más pronto

(1) *Bk.*; suscepit, *el cód.*
 (2) *lubit; Bk.*; pero iuvet, corrige el mismo *Bk.* en la edición estereotipada.
 (3) *Bk.*; lucrum aut propter, *el cód.*
 (4) *Bk.*; factum, *el cód.*
 (5) *Bk.*; etiam, *el cód.*
 (6) *relevantes, el cód.*; rebellantes, *Bk.*
 (7) *iustitiam, el cód.*; iusto, *Bk.*
 (8) *Bk.*; nostram praeceptam memorare, *el cód.*
 (9) *Bk.*; vocabant, *el cód.*
 (10) *Bk.*; voluntate, *el cód.*
 (11) *Bk.*; utente, *el cód.*
 (12) *Bk.*; et, *el cód.*
 (13) *Bk.*; melius commendando deo hac, en lugar de melius, nec commendare deo ac, *el cód.*
 (14) *Bk.*; volumus, *el cód.*

(15) *Bk.*; alteri, *el cód.*
 (16) *Bk.*; voluntas, *el cód.*
 (17) *Bk.*; suscipientem, *el cód.*
 (18) *Bk.*; sinentem, *el cód.*
 (19) *Bk.*; appellationes quas, en lugar de appellationes ab eo, se lee en el *cód.*
 (20) *Bk.*; qua, *el cód.*
 (21) *El cód.*; is sit, *Bk.*
 (22) *hinc, el cód.*
 (23) *Bk.*; iudicis, *el cód.*
 (24) *Bk.*; Ius, omítela *el cód.*
 (25) *Bk.*; ei, omítela *el cód.*
 (26) *Bk.*; Sit, omítela *el cód.*
 (27) *Bk.*; respiciens quasi, en vez de respiciens, et sciens quia, *el cód.*
 (28) *Bk.*; longis, *el cód.*

cetero in reprehensis (1) erit, nostro apprensus indignus iudicio.

Cap. XI

Adulteria quoque virginumque raptus, et violentias, et homicidia, et quidquid talium est delictorum, puniat amare utputa paucorum hominum supplicio omne, quod reliquum est, perpetuo (2) temperetur, sitque cum lege castigator subtilis delinquentium. Non enim inhumanum est hoc, maximae magis humanitatis, dum (3) paucorum correctione multum salvum est. Si vero passus fuerit aliquem in talibus accusatum, qui ei militiam, aut dignitatem, aut sacerdotium, aut aliquid tale proponens speravit se abstrahere illius manibus, sciat, nostra se indignum ostendere sententia. Nullam (4) enim neque virtutem propriam, neque aliunde patrociniis (5) ullus proferens super talibus criminibus effugiet (6) legem. Sed et si quis immiscere se ipsum talibus praesumerit (7) patrociniis, et ipse similem sustinebit, quam is, qui deliquit, poenam, idem existens peccare et peccantem ac delinquentem taliter festinare eripere (8) legis manibus.

§ 1.—Subdetur autem legi huic et descriptio declarans, quid quidem ei de fisco percipere et qui (9) circa eum sunt competat, quod autem occasione dare codicillorum, quod vero inferre piae domui (10) sacratissimae Augustae, nostrae coniugis, trifariam in quinquagenis libris auri inferendis, hoc quod olim et hactenus tenuit.

§ 2.—Et pure nostris subiectis (hoc quod saepe diximus) utetur, causam festinatam (11) nobis (12) et pecunias negligere procurantem magnas (13), utique in tantis expensis et in bellis (14) maximis, per quae nobis dedit deus et apud Persas agere pacem, Vandalosque et Alanos et Maurusios religare (15), et Africam universam, insuper (16) et Siciliam possidere, et spes habere bonas, quia etiam reliquorum nobis detentionem annuet deus, quae (17) prisca Romani usque ad utriusque Oceani fines tenentes sequentibus negligentibus (18) amiserunt, quas nos divino solatio confidentes in melius convertere festinamus, nihilque nos pigebit horum, quae ad novissimam difficultatem tendunt, vigiliis et aliis universis laboribus pro nostris subiectis semper utentes (19). Incumbat autem etiam mandatis nostris, quae dabimus ei cum (20) codicillis administrationis, sicut dudum diximus, et si quidem secundum illa egerit universa, mirabilis (21) erit et per omnia dignus apparebit nostro iudicio.

Epilogus

Ea (22) igitur omnia, quae per hanc sacram nostram declarata sunt legem tua (23) celsitudo cognoscens et memoratas annonas cinguli praebeat

- (1) *Bk.*; irreprehensibilis, *el cód.*
- (2) *Bk.*; perpetuo, *el cód.*
- (3) *domini, el cód.*; quod, *Bk.*
- (4) *Bk.*; nulla, *el cód.*
- (5) *alio de patrociniis, el cód.*; alienum patrociniis, *Bk.*
- (6) *Bk.*; effugiet, *omitela el cód.*
- (7) *Bk.*; praesumerint, *el cód.*
- (8) *Bk.*; arripere, *el cód.*
- (9) *Bk.*; qui, *omitela el cód.*
- (10) *Bk.*; pre domus, *el cód.*
- (11) *Bk.*; festinam, *el cód.*
- (12) *Bk.*; vobis, *adiciona el cód.*

lo que se le dió, y estará en lo sucesivo entre los reprimidos, apareciendo indigno de nuestro juicio.

Capítulo XI

Castigue severamente también los adulterios y los raptos de vírgenes, las violencias, los homicidios, y cualquier otro delito semejante, á fin de que con el castigo de pocos hombres se moderen para siempre todos los demás, y sea con arreglo á la ley escrupuloso castigador de los delinquentes. Porque no es inhumano esto, sino antes bien de muy grande humanidad, si con la corrección de pocos se salva á muchos. Pero si hubiere tolerado á alguno acusado de tales cosas, que exponiéndole su milicia, ó dignidad, ó sacerdocio, ó alguna cosa tal haya esperado librarse de sus manos, sepa que se mostrará indigno de nuestra buena opinión. Porque nadie que alegue ningún propio valimiento, ni patrociniis ajeno, eludirá la ley sobre tales crímenes. Mas también si alguno se hubiere atrevido á inmiscuirse en tales patrociniis, sufrirá él la misma pena que el que delinquirá, siendo lo mismo pecar que apresurarse á arrancar de las manos de la ley al que de tal modo peca y delinque.

§ 1.—Mas al pie de esta ley se pondrá también una nota, que declara qué es lo que ciertamente les corresponde á él y á los que están cerca de él percibir del fisco, y qué lo que dar con ocasión de las credenciales, y lo que pagar á la piadosa casa de la sacratísima Augusta, nuestra cónyuge, debiéndose satisfacer en tres partes cincuenta libras de oro, cosa que en otro tiempo y hasta ahora estuvo en vigor.

§ 2.—Y tratará con pureza á nuestros súbditos, (según hemos dicho muchas veces), cosa anhelada por nosotros y que nos hizo despreciar grandes cantidades de dinero, ciertamente hallándonos con tantos gastos y en guerras muy grandes, por las que Dios nos concedió llevar la paz á los Persas, sujetar á los Vándalos, á los Alanos y á los Mauritianos, y á toda el Africa, poseer además la Sicilia, y tener buenas esperanzas de que Dios nos concederá la retención de las demás regiones que los antiguos romanos poseían hasta los confines de ambos océanos, y que perdieron por su posterior negligencia, las que confiando nosotros en el divino auxilio nos apresuramos á reducir á mejor estado, y no nos apesadumbrará nada de lo que tiende á ser extrema dificultad, sufriendo siempre por nuestros súbditos las vigiliis y todos los demás trabajos. Mas fijese también en nuestros mandatos, que le daremos con las credenciales de su magistratura, según antes hemos dicho, y si ciertamente todo lo hiciere con arreglo á ellos, será merecedor de admiración, y en todo aparecerá digno de nuestro juicio.

Epilogo

Por tanto, conociendo tu excelsitud todo lo que por esta sacra ley nuestra ha sido declarado, suminístrele á la sede de esta magistratura las mencio-

- (13) *Bk.*; magis, *el cód.*
- (14) *Bk.*; et libellis, *el cód.*
- (15) *Bk. ed. estereotipada*; relegare, *Bk.*
- (16) *Bk.*; universam super, *el cód.*
- (17) *Bk.*; quoniam, *el cód.*
- (18) *Bk.*; negligentibus, *el cód.*
- (19) *Bk.*; uti, *el cód.*
- (20) *Bk.*; cum, *omitela el cód.*
- (21) *Bk.*; mirabilis, *el cód.*
- (22) *Bk.*; Et, *el cód.*
- (23) *Bk.*; tuam, *el cód.*

sedi, et sic eam noverit honestam factam, ut merito plurimis sit studium nunc ei dati a nobis floris et dignitatis concupiscentiae.

Dat. XV. Kal. April. Constantinop. post. cons. BELISARII V. C. Cons. [536.]

CONST. XXXI (1)

DE DISPOSITIONE QUATUOR ADMINISTRATIONUM
ARMENIAE

Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI Pj. P.

Praefatio

Ea, quae frustra posita sunt et effuse, si ad competentem veniant (2) ordinem et disponantur bene, aliae pro aliis causae videntur, meliores ex peioribus, ex indecoris ornatae, dispositae et discretas ex inordinatis prius atque confusis. Hoc et super Armeniorum regione commissum invenientes, existimavimus oportere in unam congruentiam (3) deputare eam, et ex disciplina robur ei dare competens, ordinemque imponere decentem (4).

Cap. I

Itaque quatuor fecimus Armenias, aliam quidem interiorem, cuius metropolis piae nostrae appellationis cognomine decorata est, primitus Bazane sive Leontopolis nuncupata; quam (5) etiam proconsulatu decoravimus (6), cui Acacius praefuit magnificus, spectabilemque (7) declarantes administrationem, et omnia dantes, quae competens est proconsularitatem habere. Stola quoque eam (8) decoravimus proconsulis et omnia, quae haec sequuntur, habere disposuimus, et urbes ei dedimus Theodosiopolim, quam etiam prius habuit, et Satalam (9), et Nicopolim, et Coloniam ex prima dudum Armenia nuncupata sumentes, Trapezuntaque et Cerasuntam ex Ponto dudum Polemoniaco nuncupato (10), secernentes earum alias quidem a clarissimo provinciae iudice, alias (11) autem a spectabili moderatore, septem civitatibus totam (12) provinciam statuentes et quodcumque (13) confinium est earum.

§ 1.—Secundam vero ordinavimus Armeniam prius primam (14) nuncupatam, cui praeesit Sebastopolis (15), ei tribuentes et Sebastopolitarum, quam (16) etiam prius habuit, insuper et Comanam (17) ex appellato pridem Polemoniaco Ponto, et Zelam ex Helenoponto, nec non et Bersam, ut in quinque civitatibus sit provincia haec, et administrationem praesidalem existentem relinquentes in priore figura, et iudicem eius nullo (18) decorantes nomine potiore (19), sed quod prius habuit (20), hoc ei relinquentes.

(1) El texto griego se halla en Hal. y Scrimg.—Bas. VI. 14.—Iulian. Const. 39.—Bk. publicó una antigua versión tomándola del cód. Vindob.

(2) Bk.; veniat, el cód.

(3) Bk.; oportere munera congruentia, el cód.

(4) Bk.; dicentem, el cód.

(5) Bk.; quoniam, el cód.

(6) Bk.; proconsularitatem ravimus, el cód.

(7) El cód.; spectabilem quoque, Bk.

(8) Bk.; enim, el cód.

(9) Bk. ed. estereotipada; Satalam, Bk.

(10) Bk.; nuncupatur, el cód.

nadas annonas, y así conocerá que ha sido ennoblecida, de suerte que con razón tendrán muchos empeño en desear el esplendor y la dignidad que ahora le han sido concedidos por nosotros.

Dada en Constantinopla á 15 de las Calendas de Abril, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

CONSTITUCION XXXI

DE LA ORGANIZACIÓN DE LAS CUATRO ADMINISTRACIONES
DE LA ARMENIA

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á JUAN, Prefecto del Pretorio.

Prefacio

Si las cosas que inútil y confusamente fueron establecidas llegaron á orden competente y fueran bien dispuestas, las cosas parecerían unas en vez de otras, mejores en lugar de peores, pulcras en lugar de indecorosas, ordenadas y distintas en lugar de las antes desordenadas y confusas. Hallando que esto ha tenido lugar también en cuanto á la región de los Armenios, hemos estimado que convenia constituiria en un estado de armonía, darle por virtud de la disciplina la fuerza correspondiente, é imponerle el orden conveniente.

Capítulo I

Así, pues, hemos hecho cuatro Armenias, una ciertamente interior, cuya metrópoli ha sido decorada con la denominación de nuestro piadoso nombre, primeramente llamada Bazane ó Leontopolis; á la que honramos también con el proconsulado, á cuyo frente estuvo el magnífico Acacio, declarando espectable su magistratura, y dándole todo lo que es competente que tenga el proconsulado. También la honramos con la estola del proconsul, y dispusimos que tuviera todo lo que á esto es consiguiente, y le dimos las ciudades de Teodosiópolis, que también tuvo antes, y de Satala, Nicópolis y Colonia, tomándola de la antes llamada primera Armenia, y Trapezunda y Cerasunta del antes llamado Ponto Polemoniaco, segregando ciertamente algunas de ellas del muy esclarecido juez de la provincia, y otras del espectable gobernador, constituyendo toda la provincia con siete ciudades y con lo que sean cercanías de las mismas.

§ 1.—Hemos constituido segunda Armenia la llamada antes primera, de la que es cabeza Sebastia, agregándole también la ciudad de los Sebastopolitanos, que también tuvo antes, y además Comana del antes llamado Ponto Polemoniaco, y Zela del Helenoponto, y también Bersa, para que esta provincia conste de cinco ciudades, dejando en su antigua forma la existente administración presidencial, y no decorando á su magistrado con ningún nombre superior, sino dejándole el que antes tuvo.

(11) Bk.; quidem—alias, omitelas el cód.

(12) Bk.; totum, el cód.

(13) Bk.; quodammodo, el cód.

(14) Bk.; prusam, el cód.

(15) Bk.; Sebastia, en lugar de Sebastopolis, corrige Bk. en la ed. estereotipada.

(16) sebastopolitarum quoniam, el cód.; Sebastolin, quam, se lee en Bk.

(17) Bk. ed. estereotipada; Comana, el cód.

(18) Bk.; nullum, el cód.

(19) Bk.; potioris, el cód.

(20) Bk.; que prius habuerit, el cód.

§ 2.—Ad haec autem tertiam Armeniam constituimus, prius (1) secundam, cui praeest Melitene, civitas antiqua (2), civitas non mediocris (3), in bona terra et aëre posita, nec procul distans a fluminibus Euphratis (4). Hanc existimavimus oportere in praesenti augere, et in spectabilium mutare figuram, iudicemque eius Iustinianum nominare comitem, et dare ei (5) pro annonis solidos septingentos, et eius assessori solidos septuaginta duo, officioque eius solidos numero trecentos sexaginta, et omnia habere, quae talium propria sunt sedium; et pridem nominatos officiales omnia quidem agere, quaecumque (6) et prius, et maxime circa publicam exactionem vacare, in comitianorum vero appellationem mutare, omnibus eis ita servandis, sicut dudum officiales sunt constituti. Civitates autem succumbere quidem ei tam Arcam et Arabisum, quam Ariarathiam (7), et Comanam alteram (vocant autem eam etiam Crusen) (8) et Cucusum, quas et prius habuit in sex urbibus constituta.

§ 3.—Statuimus autem et quartam Armeniam, quae prius non in provinciae iacebat imagine, sed et gentium erat, et diversorum complicita barbaricorum nominum, Zopanene et Anzitene vel (9) Zopene, et Asathenia, quae (10) et Balbitene appellata et sub satrapis constituta. Administrationis autem hoc nomen erat neque romanum (11), neque nostrorum progenitorum, sed (12) ex alia republica introductum. Et illam igitur administrationis civilis (13) schemate decoravimus, et iudicem civilem statuentes, et civitatem ei Martyropolitano (14) et Citharizon dantes castrum. Et haec autem inter ordinariam administrationum (15) constituta est (16) figuram, consularis iam (17) a nobis facta, quocirca quatuor Armeniis existentibus duas quidem esse spectabiles, proconsulis et comitis, et proconsulem quidem esse (18) primae praesidentem Armeniae, comitem vero tertiae, secundae et quartae ordinarios esse. Et quoniam hoc nobis studii est, ut (19) usque ad quingentos solidos (20) appellationes non ad hanc referantur felicissimam civitatem, sed ad vicinos spectabiles iudices, et hoc disponimus, ut iudici quidem primae Armeniae, hoc est proconsuli, ex secunda Armenia appellationes deferantur, hoc est secundum Sebastiam, tertiae vero Armeniae comiti (21), secundum Melitenem dicimus, ex quarta Armenia appellationes usque ad memoratam competant (22) quantitatem.

Cap. II

His igitur sic a nobis ordinatis illud quoque determinare iustum ad haec putamus, ut praeponamus (23) tertiae Armeniae virum nobilem, et qui ministravit nobis iam, et dignum fastigio cinguli et figurae. Invenientes igitur Thomam magnificentissimum quidem, qui iam administrationes in Armeniorum egit provincia, et in aliis quoque virum optimum et qui integre (24) nobis ministravit et

§ 2.—Además de esto hemos constituido como tercera Armenia la que antes era segunda, de la que es capital Melitene, ciudad antigua, ciudad no mediocre, sita en buena tierra y con buen cielo, no muy distante del río Eufrates. A ésta hemos creído que convenía enaltecerla al presente, cambiarle su forma por la de las espectables, llamar a su juez conde Justiniano, darle por annonas setecientos sueldos, y a su asesor setenta y dos, y a su oficio trecientos sesenta sueldos, y que tenga todas las cosas que son propias de tales sedes; y que los antes llamados oficiales hagan ciertamente todo lo que antes, y se consagren especialmente a la pública recaudación, pero cambien su nombre por el de oficiales del conde, conservándoseles todo lo mismo que cuando eran simplemente oficiales. Mas esténle ciertamente subordinadas tanto las ciudades Arca y Arabiso, como Ariarathia y la otra Comana (a la que también llaman Crusen) y Cucuso, las que también tuvo antes cuando constaba de seis ciudades.

§ 3.—Pero hemos establecido también la cuarta Armenia, que antes no tenía la forma de provincia, sino que era un agregado de gentes, compuesto de diversos nombres bárbaros, Zopanene y Anzitene ó Zopene, y Asatenia, que también fué llamada Balbitene, y se hallaba constituida bajo sátrapas. Pero el nombre de esta magistratura no era ni romano, ni de nuestros progenitores, sino introducido de otra república. Así, pues, también a ella la hemos decorado con la forma de la administración civil, estableciendo un juez civil, y dándole la ciudad de los Martiopolitanos y el castillo Citarizón. Pero también ésta ha sido constituida en la forma de las administraciones ordinarias, hecha ya consular por nosotros, de suerte que, existiendo cuatro Armenias, dos sean ciertamente espectables, la de proconsul y la de conde, y sea ciertamente proconsul el presidente de la primera Armenia, y conde el de la tercera, y sean ordinarios el de la segunda y el de la cuarta. Y puesto que es empeño nuestro que las apelaciones hasta quinientos sueldos no sean remitidas a esta felicísima ciudad, sino a los espectables jueces vecinos, también disponemos esto, de suerte que al juez de la primera Armenia, esto es, al proconsul, se le remitan las apelaciones de la segunda Armenia, a saber, de Sebastia, y al conde de la tercera Armenia, queremos decir, de Melitene, le competan las apelaciones de la cuarta Armenia hasta la mencionada cantidad.

Capítulo II

Organizadas, pues, así por nosotros estas cosas, juzgamos además determinar como justo también esto, poner al frente de la tercera Armenia un varón noble, que nos haya servido ya, y sea digno de la elevación de la magistratura y de su representación. Hallando, pues, al muy magnífico Tomás, que ya desempeñó administraciones en la provincia de los Armenios, que en las demás cosas es

(1) Bk.; et, adiciona el cód.
 (2) Bk.; antiqua, omitela el cód.
 (3) Bk. ed. estereotipada; non, omitela Bk.
 (4) Bk.; eufrate, el cód.
 (5) Bk.; et, adiciona el cód.
 (6) Bk.; que tam est, el cód.
 (7) Bk.; Artharathiana, el cód.
 (8) Bk.; Orisin, el cód.
 (9) Bk.; vel, omitela el cód.
 (10) Bk.; quae, omitela el cód.
 (11) Bk.; romane, el cód.
 (12) Bk.; et, adiciona el cód.
 (13) Bk.; civili, el cód.

(14) Bk.; martiopolitanorum, en lugar de Martyropolitano- rum se lee en el cód.
 (15) Bk.; ordinariorum (omittendo administrationum), el códico.
 (16) est, omitela el cód., y Bk.
 (17) Bk.; consularinam, el cód.
 (18) Bk.; spectabiles—esse, omitelas el cód.
 (19) Bk.; et, el cód.
 (20) Bk.; quingentorum solidorum, el cód.
 (21) Bk.; comitis, el cód.
 (22) Bk.; competit, el cód.
 (23) Bk.; proponamus, el cód.
 (24) Bk.; integer, el cód.

ministrabit (1), hunc in administrationis huius constituimus regimine, ut interim quidem isti provinciae praesideat secundum dictam a nobis figuram, provideat autem etiam aliorum, quaecunque ei per sacra iniunxerimus commonitoria sive in provincia, quam ei tradidimus, sive et in aliis, quod et fecimus sacra ad eum facta commonitoria (2) de multis et diversis actibus, quos eum etiam in alia provincia competit ad effectum perducere.

§ 1.—Quae tamen de sacerdotiis sunt, sicut saepe diximus, manere secundum prius volumus schema, in nullo neque de metropolitico iure, neque de ordinationibus commutata aut innovata, sed his, qui prius ordinabant (3), etiam nunc habentibus (4) ordinationis potestatem, et prioribus metropolitans in suo manentibus ordine, ut nihil quantum ad has innovatum sit.

Cap. III

Illud quoque palam est, ut, quia tertiae Armeniae comitem non civilium solum, sed etiam militarium fecimus iudicem, necessario habeat et milites in ea provincia collocatos sibi subiectos, licentiam habens, sicut militaribus iudicibus conceditur, et ad nomen vocare eos (5), et requirere, et providere annonis eorum, et exsequi quae circa eos sunt, si laeserint, et neque permittere milites (6) nocere subiectis; si tamen aliquid egerint vehementius, etiam (7) criminales audire causas, et si (8) militares sunt, et omnia agere, quaecunque militaribus dedimus iudicibus, et sicut Isauriae comiti et Pacatianae Phrygiae, nec non et praetoribus Lycaoniae, et Pisidiae, et Thraciae et militarem manum subdimus, ita (9) et ipsi non solum esse civilium causarum ordinem, sed etiam militarium potestatem et cingulum, et esse honoratum eum militibus et privatis, iubentem cunctaque agentem (10), utputa uno cingulo existente; et unam ponere providentiam, ut nullum crimen in provincia committatur, sed et (11) castigationibus subdere competentibus. Hac igitur potestate non privamus penitus eum in nulla persona, quae in provincia sunt, sive privata, seu militari, sive aerrarii. Unam enim et continuam pacem in omnibus subiectis nostris servari volumus, non differentia personarum secundum (12) leges introducentes contentum.

Epilogus

Quae igitur placuerunt nobis (13), tua celsitudo secundum quatuor Armeniarum dispositionem, et maxime secundum tertiae, cuius occasione praesentem sacram fecimus legem, nunc et futuro omni tempore custodire festinet, omnibus agentibus et inscribentibus secundum particulares dispositiones

(1) Bk.; ministrabat, el cód.
 (2) sive in provincia—commonitoria, omitelas el cód.; las suplió Bk., pero es de sospechar que el antiguo traductor escribió facta, por lo que parece que se debe preferir otra palabra como mittentes, dantes, ú otra análoga.
 (3) Bk.; ordinabat, el cód.
 (4) Bk.; habentia, el cód.
 (5) Bk.; eo, el cód.
 (6) Bk.; neque per milites mittere, el cód.

también varón óptimo, y que nos ha servido y nos servirá con integridad, lo hemos nombrado para el régimen de esta administración, para que ciertamente por ahora presida en esta provincia en la forma dicha por nosotros, y provea también en las demás cosas que por sacras instrucciones le hayamos encomendado, ya en la provincia que le hemos confiado, ya también en otras, porque también hicimos sacras instrucciones dirigidas á él sobre muchos y diversos actos, que es conveniente que también él lleve á efecto en otra provincia.

§ 1.—Mas lo que se refiere al sacerdocio queremos, según dijimos muchas veces, que permanezca en su anterior estado, no alterándose ó innovándose en nada el derecho del metropolitano, ni el de las ordenaciones, sino teniendo también ahora la potestad de ordenar los que antes ordenaban, y permaneciendo en su propio orden los anteriores metropolitanos, de suerte que en cuanto á estas cosas no se haya innovado nada.

Capítulo III

Es también evidente que, como hemos hecho al conde de la tercera Armenia juez no solamente de las cosas civiles, sino también de las militares, tendrá por necesidad subordinados á él también los militares establecidos en aquella provincia, teniendo él facultad, según se les concede á los jueces militares, para llamarlos por su nombre, y hacer investigaciones, y proveer á las anonas de los mismos, y perseguir lo que á ellos se refiera, si hubieren causado daño, y no permitir que los militares perjudiquen á los súbditos; pero si hubieren hecho alguna cosa más grave, para que también oiga las causas criminales, aunque ellos sean militares, y haga todo lo que les encomendamos á los jueces militares, y así como al conde de Isauria y de la Frigia Pacaciana, y también á los pretores de Licaonia, de Pisidia y de Tracia les subordinamos la fuerza militar, así también tenga él no solamente la ordenación de los negocios civiles, sino igualmente la potestad y el imperio de las cosas militares, y sea él respetado por los militares y por los particulares, mandándolo y haciéndolo todo, puesto que es una sola la magistratura que hay; y ponga todo su cuidado en que no se cometa ningún crimen en la provincia, y también en someterlo á los castigos competentes. Así, pues, no le privamos de esta potestad absolutamente sobre ninguna persona de las que hay en la provincia, ya sea privada, ya militar, ya del erario. Porque queremos que á todos nuestros súbditos se les conserve una sola paz continuada, no introduciendo por la diferencia de personas menosprecio para las leyes.

Epilogo

Por tanto, apresúrese tu excelsitud á guardar ahora y en todo el tiempo futuro lo que nos ha parecido bien respecto á la organización de las cuatro Armenias, y principalmente en cuanto á la de la tercera, con ocasión de la que hemos hecho la presente sacra ley, haciendo é inscribiendo tu sede,

(7) egerint et vehementius etiam, el cód., y Bk., quien pone coma después de egerint y después de etiam.
 (8) Bk.; si, el cód.
 (9) Bk.; si, el cód.
 (10) Bk.; agente el cód.
 (11) Bk.; sed et, omitelas el cód.
 (12) Bk.; personarum esse, el cód.
 (13) Bk.; nobis, omitela el cód.

sedibus tuis, quaecunque dari annis (1) singulis ordinavimus.

Dat. XV. Kal. April. post cons. BELISARII V. C. Cons. [536.]

NOVELLA XXXII (2)

NE IS, QUI MUTUUM DAT AGRICOLAE, ILLIUS TERRAM TENEAT, ET QUANTAS USURAS AB AGRICOLIS ACCIPERE DEBEANT

Imp. IUSTINIANUS Augustus AGEROCHIO, clarissimo Praesidi Haemimonti Thraciae.

Praefatio

Rem gravem, et quae omnem impietatem et avaritiam superat, communi lege sanare visum est, quae non solum in praesente necessitate, sed etiam omni futuro tempore obtinere possit. Novimus enim, quosdam in provincia, cui praees, captato tempore, quo frumentum sterilitas fuit, minimum fructuum modum quibusdam mutuo dare, et pro eo omnem eorum terram accipere ausos fuisse, adeo ut rustici quidam aufugerint, quidam vero fame perierint, et gravis quaedam calamitas exorta sit barbarorum incursione nihil inferior.

Cap. I

Sancimus igitur, ut omnes, qui quamcunque mensuram aridorum fructuum, qualescunque sint, mutuam dederunt, ubi eam receperint, accessionem minime petentes terras agricolis reddant, nec quisquam praetextu dicti mutui, sive scriptis, sive sine scriptis celebrati, terram detinere audeat, octavam vero modii partem, si fructus mutui dati fuerint, pro singulis modiiis per integrum annum percipiant, sin autem pecunia credita sit, usurae nomine pro singulis solidis singulas siliquas annuas. In posterum vero creditores octava modii parte pro unoquoque modio in singulos annos (aut quamdiu mutuum manet, secundum hanc proportionem) vel siliqua contenti, omnino reddant, sive terram, sive aliud quid, velut boves aut oves, aut servos pignori acceperint. Et haec lex omnibus communis sit, humana simul et pia, quaeque tam necessitati egentium inserviat, quam creditoribus mediocre solatium afferat.

Epilogus

Quae itaque nobis placuerunt, ea claritas tua ad effectum adducere studeat, et creditor sciat, si contra haec quid agere ausus fuerit, exactionem se amissurum esse, quique accepit et deinde iniuriam passus est, hoc solatium habiturum esse, ut ipse quidem liberetur a negotio, creditorem vero rerum suarum iacturam facere videat.

Dat. XV. Kal. Iul. Constant. post consul. BELISARII V. C. [536.]

(1) *Bl.*; *annonis*, *el ood*.

(2) *El texto griego se halla en Hal. y Scrimg.—Un epitome de esta Novela se halla en Coll. 87. capit. c. 21. y en (Iohannis) Nomoc. tit. 14.—Julian. Const. 33.—Esta Constitución fue promulgada en griego y en latín, habiendo enviado el*

según particulares disposiciones, todo lo que hemos ordenado que se dé cada año.

Dada á 15 de las Calendas de Abril, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

NUEVA CONSTITUCIÓN XXXII

DE QUE EL QUE DA EN MÚTUO Á UN AGRICULTOR NO RETENGA LAS TIERRAS DE ÉSTE, Y QUÉ INTERESES DEBA RECIBIR DE LOS AGRICULTORES

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á AGEROQUIO, muy esclarecido Presidente de Hemimonte en la Tracia.

Prefacio

Una cosa grave, y que supera á toda impiedad y avaricia, ha parecido conveniente corregir por una ley general, que pueda tener fuerza no solamente en la presente necesidad, sino también en todo el tiempo futuro. Porque hemos sabido, que en la provincia, que presides, algunos, habiendo esperado el tiempo en que ha habido esterilidad de granos, se atrevieron á dar á otros en mútuo una mínima cantidad de frutos, y á recibir por ella todas las tierras de aquéllos, de tal suerte que algunos campesinos han huído, y otros han perecido de hambre, y se ha originado cierta grave calamidad en nada inferior á la invasión de los bárbaros.

Capitulo I

Por tanto, mandamos, que todos los que hayan dado en mútuo cualquier medida de frutos áridos, cualesquiera que sean, devuelvan, luego que la hubieren recibido, sin pedir de ningún modo aceción, sus tierras á los agricultores, sin que nadie se atreva so pretexto de dicho mútuo, celebrado ó por escrito, ó sin escritura, á retener las tierras; pero percibirán, si en mútuo hubieren sido dado frutos, la octava parte de un modio por cada modio por todo un año, y si se hubiera prestado dinero, una silicua anual por cada sueldo á título de interés. Mas en lo sucesivo, contentándose los acreedores con la octava parte de un modio por cada modio al año, (ó, mientras subsista el mútuo, con arreglo á esta proporción), ó con una silicua, devolverán en todo caso ó las tierras, ú otra cualquiera cosa, como bueyes ú ovejas, ó esclavos, que hubieren recibido en prenda. Y sea común para todos esta ley, humana al mismo tiempo que piadosa, la cual así sirva para la necesidad de los menesterosos, como dé á los acreedores moderada retribución.

Epilogo

Y así, procure tu claridad llevar á efecto lo que nos ha parecido bien, y sepa el acreedor, si contra ello se hubiere atrevido á hacer alguna cosa, que perderá su derecho á la exacción, y que el que recibió y después sufrió la injuria habrá de tener este consuelo, que él mismo quedará ciertamente libre del negocio, y verá que el acreedor sufre la pérdida de sus propias cosas.

Dada en Constantinopla á 15 de las Calendas de Julio, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

Emperador el texto griego á la Tracia, y el latino, con la epístola dirigida al Prefecto del Pretorio de Iliria (Novela 33), á esta región. La forma latina de esta Constitución la tenemos en la Novela 34.

NOVELLA XXXIII (1)

UT NULLUS MUTUANS AGRICOLAE TENEAT
EIUS TERRAM (2)
(Coll. IV. tit. 4.)

Imp. IUSTINIANUS Augustus DOMINICO, Viro illustri (3), Praefecto Praetorio per Illyricum.

Propter avaritiam creditorum, qui angustia temporum abutentes terrulas infelicium agrestium sibi acquirunt, pro paucis frumento omnem illorum substantiam retinentes, legem posuimus, quam primo quidem in Thraciam et in totas (4) eius provincias, in praesenti autem et in Illyricanas patrias (5) direximus. Cuius exemplarium (6) subdi etiam praesenti legi praecepimus, ut ne privati quidem homines (7) putent legem contra se solummodo (8) esse positam (9), milites autem (10); altiore nitentes fastigio, legem contra se non (11) esse prolatam existiment. Ut ergo et tua magnitudo sciat, quod communis haec lex posita est, et provincialibus, et militibus, et omni cingulo nulla excusatione cuiquam (12) competente, ideo ad tuam sublimitatem praesentem legem destinavimus, scituris militibus, qui praesenti legi non esse obediendum existimant, quod cingulo denudati inter privatos habebuntur, poenis, quas in anteriore lege posuimus, prius nihilominus subiugandi.

NOVELLA XXXIV (13)

NULLUM CREDENTEM AGRICOLAE TENERE ILLIUS
TERRAM, ET QUANTAM
DEBEAT USURAM DARE (14)
(Coll. IV. tit. 5.)

Idem Augustus AGEROCHIO (15), clarissimo Praesidi Aemimontis (16) in Thracia.

Rem duram atque inhumanam, et quae ultra omnem impietatem et avaritiam fit (17), perspeximus lege saluberrima sanare, et communem omnibus deponere medicinam non tantum in praesentis necessitatis tempore, sed etiam in omni aeo futuro. Venit enim ad nostras aures, quosdam in ea ipsa (18) provincia, quam (19) administras, avare temporum necessitate captata, ad quosdam foeneratitios fecisse contractus (20), et paucam mensuram fructuum (21) dantes, terrulas eorum abstraxisse,

(1) Esta Novela, que parece una adición de la siguiente Novela 34., habiéndose promulgado en latín, véase nota 2., de la página anterior, no se halla ni en Scrimg. ni en Hal., pero éste tiene un resumen en griego, habiendo en aquél una laguna.—Esta Novela, sin embargo, es de las glosadas.

(2) El cód. Hamb., Trid., y Port.; De his qui mutuum dant agricolis, Cont.

(3) El cód. Hamb., y Trid.; viro illustri, omiten las Port., y Cont.

(4) El cód. Hamb., y Trid.; omnes, Port., y Cont.

(5) El cód. Hamb., Trid., y Port.; provincias, Cont.

(6) El cód. Hamb., Trid., y Port.; exemplum, Cont.

(7) El cód. Hamb., Trid., y Port.; ut non solummodo privati homines, Cont.

(8) El cód. Hamb., Trid., y Port.; solummodo, omitela Cont.

(9) El cód. Hamb., y Trid.; propositam, Port., y Cont.

(10) El cód. Hamb., Trid., y Port.; sed etiam milites, Cont.

(11) El cód. Hamb., Trid., y Port.; non, omitela Cont.

(12) cuidam, et cód. Hamb., Trid., y Port.

(13) Véase la nota 2., á la Novela 32.—Hal. tiene el resumen en griego, y en Scrimg. hay una laguna.—Julian.

NUEVA CONSTITUCIÓN XXXIII

DE QUE NADIE QUE DÉ EN MÚTUO Á UN AGRICULTOR
RETENGA LA TIERRA DE ÉSTE
(Colección IV. título 4.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á DOMINGO, varón ilustre, Prefecto del Pretorio de Iliria.

Por causa de la avaricia de los acreedores, que abusando de la penuria de los tiempos adquieren para sí las tierrecillas de infelices agricultores, reteniendo todos los bienes de éstos por un poco de grano, establecimos una ley, que primeramente aplicamos, á la verdad, á la Tracia y á todas sus provincias, y al presente también á las provincias patrias de la Iliria. Y mandamos que un ejemplar de ella vaya también al pie de la presente ley, á fin de que ciertamente no juzguen los hombres privados que la ley fué establecida solamente contra ellos, pero los militares, que se amparan en más alta prerrogativa, no estimen que la ley fué promulgada contra ellos. Por tanto, para que también tu grandeza sepa, que esta ley fué establecida en general, tanto para los provincianos, como para los militares, y para toda autoridad, sin que á nadie le competa excusa alguna, dirigimos la presente ley á tu sublimidad, debiendo saber los militares, que estimen que no se ha de obedecer á la presente ley, que despojados del cingulo serán considerados entre los particulares, habiendo de ser sometidos, sin embargo, antes á las penas que establecimos en la ley anterior.

NUEVA CONSTITUCIÓN XXXIV

DE QUE NADIE QUE PRESTE Á UN AGRICULTOR RETENGA
LAS TIERRAS DE ÉSTE,
Y QUÉ INTERÉS DEBA ÉSTE DAR
(Colección IV. título 5.)

El mismo Augusto á AGEROCHIO, muy esclarecido Presidente de Hemimonte en la Tracia.

Una cosa dura é inhumana, y que se hace sobrepujando á toda impiedad y avaricia, hemos considerado haber de corregir por muy saludable ley, dando para todos común remedio no solamente para el tiempo de la presente necesidad, sino también para toda edad futura. Porque ha llegado á nuestros oídos, que en esta misma provincia, que administras, algunos, habiendo esperado con avaricia la necesidad de los tiempos, hicieron contratos de préstamos á interés para algunos, y dando-

Const. 33.—Esta Novela es de las glosadas.—Concio publico por separado esta Novela, con comentarios, tomándola de libros manuscritos, en Lection. subsec. II. 2.

(14) El cód. Hamb. (poniendo erradamente nullus por nullum, Trid., y Port.; Ne quis quod agricolae mutuum pecuniam dedit, illius terram detineat, et quem usurarum modum creditores accipere debeant ab agricolis, Cont.

(15) Port., y Cont.; Ageruchio, Trid., Cont. lection. subsec.

(16) Port., Cont., y Cont. lection. subsec., pero éste dice en el comentario que verosimilmente Justiniano tradujo Aemimonti.

(17) Port.; sit, el cód. Hamb., Cont., y Cont. lection. subsec.; sic, Trid.

(18) Cont.; in Misia secunda, el cód. Hamb., Port., y Cont. lection. subsec.; in missiana secunda, Trid.

(19) El cód. Hamb.; Trid., Port., y Cont. lection. subsec.; tu, adiciona Cont.

(20) El cód. Hamb., y Cont. lection. subsec.; foeneratitios fecisse contractus (omitendo ad quosdam), Trid., y Port.; foeneratitios fecisse contractus, Cont.; otros ad quosdam foeneratitios venisse contractus, Cont. al margen.

(21) El cód. Hamb., y los demás; fructuum, omitela Cont.

et ex hac causa quosdam colonorum fugae latebras petiisse, alios fame esse necatos, et tristissimam pestem homines invasisse, incursione barbarica non minorem.

Cap. I

Sancimus itaque, omnes huiusmodi creditores, quantumcunque vel tritici, vel hordei, vel in alia specie (1), quae in fructibus aridis est (2), dedeant (3), hoc reddito, in praesenti cum parte modii octava per singulos modios in unoquoque anno praestanda terrulas colonis restituere; nemine penitus eorum audente terrulas detinere sub occasione foeneraticiae cautionis, sive in scriptis, sive sine scriptis credita sint contracta. Sin autem pecunias dedit, nihil amplius, quam siliquam unam pro singulo solido annuam praestare. Et hanc saluberrimam legem in omnes extendimus, ex (4) praesente quidem tempore initium accipientem, in omne autem aevum modis omnibus observandam, ut, si quando fuerit vel triticum, vel hordeum foeneratum, vel alii aridi fructus, creditores tam quod dederunt accipientes, quam pro usuris octavam modii partem annuam pro singulis modiiis, vel siliquam pro singulo solido (et (5) secundum hunc modum in quantum foenus permanserit) percipientes, sive terrulas, sive aliud pignus (6) acceperunt, boves forte, vel pecora, vel mancipia, haec modis omnibus reddere, et hanc legem communem omnibus esse, humanitate et pietate gaudentem, et (7) omnibus egenis consulentem, et creditoribus, mediocre solatium afferentem (8).

Epilogus

Haec igitur, quae a nobis statuta sunt, claritas (9) tua in omni provincia, quae tuo moderamine gubernatur, observare festinet. Scituris omnibus creditoribus, quod, si aliquid praeter hoc commiserint, exactione (10) cadent, et cui foenus ablatum est, hoc habebit solatium, ut ipse quidem securus degat, avarum autem creditorem videat in suis pecuniis patientem iacturam.

Dat. XV. Kal. Iul. Constant. post consul. BELISARII V. C. [536.]

NOVELLA XXXV (11)

DE ADIUTORIBUS QAESTORIS

Imp. IUSTINIANUS A. TRIBUNIANO, Quaestori

Inter viros devotos memoriales tam sacri nostri scrinii memoriae, quam epistolares, nec non libel-

(1) vel aliae speciei, *Cont. lection. subsec.*, donde anota al margen: unos in alia specie, otros vel allam speciem.

(2) *Port.*, y *Cont.*; in fructus aridos est, et *cod. Hamb.*, y *Cont. lection. subsec.*; in fructibus aridos est, *Trid.* Acazo se debe leer inter fructus aridos est, *Cont. al margen lection. subsec.*

(3) *crediderint, Port.*

(4) *El cod. Hamb., Trid., Port., y Cont. lection. subsec.*; in *Cont.*

(5) *El cod. Hamb., Trid., y Cont. lection. subsec.*; et, omitenla *Port.*, y *Cont.*

(6) *El cod. Hamb., Trid., y Cont. lection. subsec.*; in pignus, *Port.*, y *Cont.*

les poca cantidad de frutos les quitaron sus tierrecillas, y que por esta causa algunos colonos buscaron las tinieblas de la fuga, y que otros perecieron de hambre, y que invadió á los hombres tristísima peste, no menor que la invasión de los bárbaros.

Capítulo I

Por tanto, mandamos, que todos los acreedores de esta especie, cualquiera que sea la cantidad que hubieren dado en trigo, ó en cebada, ó en otra especie, que consista en frutos áridos, restituyan al presente, habiéndoseles devuelto aquélla, sus tierrecillas á los colonos mediante la octava parte de un modio por cada modio que se habrá de satisfacer por cada año; sin que absolutamente ninguno de ellos se atreva á retener las tierrecillas so pretexto de caución de préstamo á interés, ya los préstamos hayan sido contraídos por escrito, ya sin escritura. Mas si dió dinero, no se pagará nada más que una sílicua anual por cada sueldo. Y extendemos á todos esta muy saludable ley, que comenzando á regir ciertamente desde el presente tiempo habrá de ser de todos modos observada en toda edad futura, de suerte que, si alguna vez se hubiere prestado á interés ó trigo, ó cebada, ú otros frutos áridos, los acreedores, tanto recibiendo lo que dieron, como percibiendo por intereses la octava parte anual de un modio por cada modio, ó una sílicua por cada sueldo, (y en esta proporción mientras subsistiere el préstamo), devuelvan, ya si recibieron tierrecillas, ya si otra prenda, acaso bueyes, ó ganados, ó esclavos, de todos modos estas cosas, y sea común para todos esta ley, que regocija por su humanidad y su piedad, que mira por todos los necesitados, y que da á los acreedores moderada retribución.

Epilogo

Y así, apresúrese tu claridad á observar en toda la provincia que se gobierna por tu dirección lo que por nosotros ha sido establecido. Debiendo saber todos los acreedores, que, si contra esto hubieren hecho alguna cosa, decaerán de su derecho á la exacción, y que aquel á quien se le arrancó el préstamo á interés tendrá este consuelo, que el mismo vivirá ciertamente seguro, y verá que el acreedor avaro sufre quebranto en sus propios bienes.

Dada en Constantinopla á 15 de las Calendas de Julio, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [536.]

NUEVA CONSTITUCIÓN XXXV

DE LOS AYUDANTES DEL CUESTOR

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á TRIBUNIANO, Cuestor.

Sabemos que entre los adictos varones encargados así de los memoriales de nuestra secretaria de

(7) *El cod. Hamb., Trid., Port., y Cont. lection. subsec.*; neque non, *Cont.*

(8) *El cod. Hamb., Trid., Port., y Cont. lection. subsec.*; reddant et haec lex communis omnibus sit—gaudens—consulens—afferens, *Cont.*

(9) *El cod. Hamb., Trid., Port., y Cont. lection. subsec.*; charitas, *Cont.*

(10) *Port.*, y *Cont.*; et actione, los demás.

(11) *Esta Novela latina fué publicada íntegra por primera vez por Piteo, 1576. En la ed. de Scring. no hay ni vestigio de esta Novela, y Hal. publica casi el mismo resumen griego que hay en las Bas. VI. 6. 16. (VI. 6. 2., ed. Fabrot.)—Julian. Const. 26.*

lenses et adiutores viri excelsi pro tempore quaestoris multas dubitationes scimus esse emersas temporibus Thomae gloriosissimae recordationis, quum is quaestor iam gubernatam (1) sacri scrinii memoriae quam epistolarum gubernabat censuram, adiutoribus quidem asserentibus, in scrinio quidem memoriae XII esse antiquitus adiutores, in aliis autem duobus scriniis, id est sacrarum epistolarum et sacrorum libellorum, in unoquoque septenos numero, sed postea sic effusam esse licentiam, ut innumerabiles paene adiutores exstarent temporibus Ioannis viri magnifici quaestoris, quum per prolixum tempus tale gessisset officium; et Proculum excelsae memoriae de confusione adiutorum imperiali culmini suggessisse, et sacram constitutionem esse promulgatam, qua cavetur, antiquo, id est XXVI, numero tantummodo quaestoris adiutores concludi, nec tamen licere alium subrogari, donec in praedictum numerum agmen adiutorum redigatur, omnibus superfluis paulatim deminutis, licentia primatibus tantummodo adiutoribus data in sua loca alios subrogandi, id est in scrinio quidem memoriae tertium primum locum obtinenti et laterculensis nomen ineunt, in aliis autem duobus scriniis, id est epistolarum et libellorum, in secundum gradum venientibus et melloproximatum ingredientibus, ut hi tantummodo licentiam sibi haberent alium subrogare; posteaque eundem prudentissimae memoriae virum bene existimasse, multos inveniri, qui non possint propter varias difficultates, quae humano generi positae sunt, per se divina ministeria peragere, et iterum verbo ad imperiale fastigium suggessisse, et pragmaticam subsecutam esse sanctionem, quatenus liceret et eis alium in suum locum subrogare hominem idoneum ad tale ministerium peragendum et condignum quaestoria electione (2), a pro tempore quaestore eandem licentiam accipientem; et haec quidem esse subsequuta temporibus Proculi (3) magnificae memoriae. Verum opus quaestionum transivit tunc altercationibus quorundam memorialium, eandem licentiam per aliam constitutionem esse sublatam, ut nemini liceat in suum locum alium subrogare, ne quasi venalitas et sordidum mercimonium versari videretur, qui sacrae vocis nostrae ministri esse obscurantur, tribus tantummodo exceptis, quibus supradicta constitutio huiusmodi praestitit licentiam. Quum igitur in praesenti comperimus, eos, qui confectioni legum a nobis elimatarum et in ordinem per tuam excellentiam digestarum suum ministerium praebuerunt, dignos esse fungi adiutoris officio, quamvis cordi nobis est, praedictum adiutorium (4) meum in sua subtilitate decurrere, tamen eos idoneos constitutis huiusmodi defraudari nullo modo iustum esse existimavimus. Pragmaticam itaque sanctionem, quae a Proculo quidem excelsae memoriae rite est inventa, et ad imperiale culmen relata est, et ex hoc promulgata, postea autem per quorundam contentiosam instantiam sublata (5) renovamus, et licentiam damus omnibus XXVI adiutoribus in sua loca alios subrogare, idoneos tamen, et quos pro tempore quaestor sacrosanctis evangeliiis propositis (6) elegerit, et mandata eis in scriptis praestiterit, ut, centenis solidis tantummodo datis, habeant licentiam homines praedicto opere digni iudicati in deficientium vel alio modo desistentium loca pervenire et adiutoris officium

memorias, como de las epistolas, y también entre los libelistas y ayudantes del excelso varón que á la sazón es cuestor, surgieron muchas dudas en tiempos de Tomás, de gloriosísima recordación, cuando este cuestor regia tanto la ya desempeñada censura de la secretaria de memoriales como la de las epistolas, por afirmar los ayudantes, que en la secretaria de memorias había ciertamente en la antigüedad doce ayudantes, y en las otras dos secretarías, esto es, de las sacras epistolas y de los sacros libelos, siete en cada una, pero que después se extendió de tal modo la licencia, que en tiempos de Juan, varón magnífico, cuestor, eran casi innumerables los ayudantes, por haber él desempeñado tal cargo durante largo tiempo; y que Próculo, de excelsa memoria, hizo indicaciones á la alteza imperial sobre la confusión de los ayudantes, y se promulgó una sacra constitución, por la que se dispone que los ayudantes del cuestor se limiten solamente á su antiguo número, esto es, al de veintiseis, y que no fuera lícito que otro fuese subrogado, hasta que el cuerpo de ayudantes se redujera al susodicho número, suprimiéndose paulatinamente todos los excedentes, dándoles licencia solamente á los ayudantes principales para subrogar otros en su lugar, esto es, en la secretaria de memorias al que obtenga el tercer primer lugar y al que alcance el nombre de encargado del registro, y en las otras dos secretarías, esto es, en la de epistolas y en la de libelos, á los que entren en el segundo grado é ingresen en la categoría próxima á secretarios, de suerte que solamente éstos tuvieran licencia para subrogar otro; y que después el mismo varón, de muy excelente memoria, estimó acertadamente que se hallaban muchos que no podían por las varias dificultades, que pesan sobre el género humano, desempeñar por sí sus divinos ministerios, é hizo de nuevo indicaciones á la alteza imperial, y siguió á ellas una pragmática sanción, para que también á éstos les fuera lícito subrogar en su lugar otro hombre, idóneo para desempeñar tal ministerio y merecedor de la elección del cuestor, que recibiría la misma licencia del que á la sazón fuera cuestor; lo cual tuvo ciertamente lugar en tiempos de Próculo, de magnífica memoria. Mas la dificultad de las cuestiones pasó entonces á los altercados de algunos encargados de memoriales, habiéndose suprimido la misma licencia por otra constitución, para que á nadie le fuera lícito subrogar á otro en su lugar, á fin de que no pareciera como que se dedicaban á venalidad y á sordido tráfico los que se sabe que son ministros de nuestra sacra voz, exceptuándose solamente los tres á quienes la susodicha constitución concedió tal licencia. Y como al presente hemos hallado que los que prestaron sus servicios para la confección de las leyes limadas por nosotros y compiladas en orden por tu excelencia son dignos de desempeñar el cargo de ayudante, aunque tenemos á empeño que mi susodicho cargo de ayudante permanezca en su estabilidad, hemos, sin embargo, estimado que no era justo de ningún modo que á éstos que son idóneos se les privara de tales beneficios. Y así, renovamos la pragmática sanción, que acertadamente fué inventada, á la verdad, por Próculo, de excelsa memoria, y puesta en conocimiento de la alteza imperial, y en virtud de esto promulgada, pero que después fué derogada por instancia contenciosa de algunos, y damos licencia

(1) *Al margen de Piteo* Quaestoriam gubernabat, tam, Cr.
 (2) *Al margen de Piteo* Quaestoria electione, Cr.; quaestioni, electione, Pith.
 (3) *O más bien* Procelli, de quien habla Lydo, de Magistrat. III. 20., Cr.

(4) *Al margen de Piteo* directorum numerum, Cr. Parece que se debe leer *Adiutorum* numerum.
 (5) *Bk.*; sublata, Pith.
 (6) *Bk.*; praepositis, Pith.

peragere; his, qui in tribus gradibus, id est in scrinio quidem memoriae laterculensis, in aliis autem duobus melloproximi adscenderint, etsi inter XX et sex adiutores taxati non fuerint, licentiam habentibus in sua loca adiutores inferre; ita tamen, ut tam laterculensis quam melloproximi licentiam habeant, quanti potuerint, tanti loca sua vendere, quum iniquum est his, quibus nihil a nobis additum est, aliquid derogare; nam et ante hanc legem permissum erat eis suum officium in alios (1) transferre. Itaque et venditionis ius habeant, et quanti potuerint pacisci, tanti et vendant. Aliis autem, quibus ius venditionis praestitimus, non ultra C solidorum summam hoc facere liceat. Sive autem laterculenses, sive melloproximi, sive alii, quibus ex hac lege concessum est, suum officium in alios transponere maluerint, is, qui subrogatur, talis ordinandus sit, qualem quaestoria censura elegerit, ne ex huiusmodi licentia in homines minus idoneos pro tempore gloriosissimi quaestoris administratio cadat. Sic enim dignas sua industria mercedis homines, quos iam enumeravimus, accipient, et numerus adiutorum sine ulla confusione permanebit. Sed quia volumus ante alios in deficientia quocunque modo loca eos taxari, qui in legum confectione tuae sublimitati suum ministerium praebuerunt, id est Theodosium, et Epicteum, et Quirillum, et Sabacium, et Perignin, hoc eis donamus, ut offerentes centenos solidos ante alios omne loca adiutorum, qui sua sponte recedere maluerint, subeant, scilicet unusquisque ex V memorialibus in scrinium suum officium adiutoris impleturus. Illo etiam observando, ut, etsi quis ex XXVI adiutoribus ab hac luce subtractus fuerit, in suos heredes vel liberos, licet heredes non sint, huiusmodi beneficium transmittat, ut in locum eius adiutor subrogetur, centenis quidem solidis ab eo offerendis, pro tempore autem sublimissimo quaestore electionem eius, qui subrogatur, secundum quod superius dictum est faciente. Praerogativam autem, quam V memorialibus speciali dedimus beneficio, ita eis donamus, si ille, qui deficiat, non habuit filium iam utilem, iam idoneum ad peragendum adiutoris officium, et a pro tempore gloriosissimo quaestore aptissimum esse secundum praedictam observationem indicatum; talem enim filium sperni, et ad alium advenam pervenire satis durum atque inhumanum est. Aliis videlicet omnibus, si quae in praedictis constitutionibus continentur, in suo robore durantibus. Quae igitur nostra sanxit aeternitas, sinceritas tua scriniis, quorum interest, manifestare festinet, quatenus sciant et quae a nostra maiestate disposita sunt, et quantum eis accessit ex tua suggestione nostraque liberalitate.

á todos los veintiseis ayudantes para subrogar en su lugar á otros, pero idóneos, y á quienes eligiere, teniendo á la vista los sacrosantos evangelios, el que á la sazón sea cuestor, y á quienes diere por escrito los mandatos, de suerte que, dando solamente cien sueldos, tengan licencia los hombres, juzgados dignos del susodicho trabajo, para llegar á los puestos de los que fallecen ó de los que de otro modo los dejan, y para desempeñar el oficio de ayudante; teniendo licencia los que en los tres grados, esto es, en la secretaría de memorias hubieren ascendido á encargado del registro, y en las otras dos á la categoría de próximos á secretarios, aunque no hubieren sido comprendidos entre los veintiseis ayudantes, para poner ayudantes en su lugar; pero de suerte, que tanto el encargado del registro como los próximos á secretarios tengan licencia para vender sus puestos por tanto cuanto pudieren, porque es inútil que se les quite cosa alguna á los que nada se les ha agregado por nosotros; pues antes de esta ley les estaba permitido transferir á otros su oficio. Y así, tengan el derecho de venderlo, y vendarlo por tanto cuanto hubieren podido pactar. Pero á los otros, á quienes les hemos concedido el derecho de venderlo, no les sea lícito hacerlo por mayor suma de cien sueldos. Mas ya si los encargados del registro, ya si los próximos á secretario, ya si otros, á quienes por esta ley les ha sido concedido, prefirieren transferir á otros su oficio, habrá de ser nombrado como subrogado el que la censura del cuestor hubiere elegido, á fin de que por virtud de tal licencia no caiga la administración del que á la sazón sea gloriosísimo cuestor en hombres menos idóneos. De este modo, pues, recibirán los hombres, que ya hemos enumerado, retribuciones dignas de su trabajo, y el número de los ayudantes subsistirá sin ninguna confusión. Pero como queremos que antes que otros sean colocados en los puestos que de cualquier modo vaquen los que prestaron su servicio á tu sublimitad en la confection de las leyes, esto es, Teodosio, y Epicteo, y Quirilo, y Sabacio, y Perigne, les concedemos que ofreciendo cien sueldos alcancen antes que todos los demás los cargos de los ayudantes que espontáneamente hubieren querido retirarse, debiendo desempeñar, por supuesto, el cargo de ayudante en su propia secretaría cada uno de los cinco encargados de los memoriales. Debiéndose observar también esto, que aunque alguno de los veintiseis ayudantes hubiere fallecido, transmitirá este beneficio á sus herederos ó hijos, aunque no sean herederos, de suerte que se subroge un ayudante en su lugar, debiéndose ofrecer por él ciertamente cien sueldos, pero haciendo la elección del que es subrogado el que á la sazón sea sublimísimo cuestor, conforme á lo que más arriba se dijo. Mas la prerogativa, que por especial beneficio dimos á los cinco encargados de memoriales, se la concedemos, si el que fallece no tuvo hijo ya útil, ya idóneo, para desempeñar el oficio de ayudante, y que por el que á la sazón sea gloriosísimo cuestor haya sido juzgado muy apto conforme á la observación antes dicha; porque es bastante duro é inhumano que sea despreciado tal hijo, y que se llegue á un advenedizo. Subsistiendo, por supuesto, en su vigor todas las demás disposiciones, que se contienen en las constituciones antes mencionadas. Por tanto, aprestase tu sinceridad á manifestar á las secretarías, á quienes interesa, lo que ha sancionado nuestra eternidad, á fin de que sepan lo que ha sido dispuesto por nuestra majestad, y cuanto se les ha concedido por sugestión tuya y por nuestra liberalidad.

(1) *Bk. ed. estereotipada; antes nulls.*

Dat. V. Kal. Iun. Constant. BELISARIO V. C.
Cons. [535.]

NOVELLA XXXVI (1)

UT HI, QUI IN AFRICA SUNT, INTRA QUINQUENNIIUM
COMPETENTES SIBI RES USQUE
AD TERTIUM GRADUM DEBEANT VINDICARE

Idem A. SALOMONI Pf. P. Africae

Omne infinitum et perperam effusum merito et incivile et incompositum esse credentes, certis finibus nostras actiones militare (2) censemus. Nuper itaque in Africa nostra, quam divae memoriae ditioni nostris vigiliis subiugavit (3), nostram pragmaticam sanctionem promulgavimus, ut omnes, quae iam Vandalicis temporibus amiserunt, ea possint a detentatoribus iniustis tam abstrahere quam sibi vindicare, et quinquennale spatium statuimus, intra quod liceat hoc facere. Quam sanctionem in suo quidem robore manere volumus, sed cum certo moderamine certaue definitione, ut non liceat Afris tam prolixa annositate elapsa et antiquis generibus paene deletis calumnias veteres resuscitare, et invicem sibi molestias ingerere, et in tanta pace bella gerere intestina. Per hanc itaque legem sancimus, si quis praetendat res vel ad se, vel ad patrem suum vel avunculum pertinere, et inquirat, contra leges ab aliis detineri, posse eas recuperare, scilicet antea legi cognitis probationibus praestitis, vel ab instrumentis legitimis recitandis, vel a testibus idoneis educendis et quorum gravitas iudicibus acceptabilis sit, videlicet cognationali (4) certamine agitato; et extendi hanc nostram constitutionem tantummodo ad patres et avos, non autem ad alium gradum superiorem. Et hoc in utrumque videlicet sexum sancimus, ut qui suum vel ad patrem, vel ad matrem, vel avum, vel aviam, omnesque eius masculos sive feminas pertinuisse ostenderit, hoc ab iniustis detentatoribus abstrahat, ulteriore (5) requisitione penitus quiescente, ne quis proavum suum, vel abavum, vel atavum, vel proaviam, vel abaviam, vel ataviam inducens miscere pietati, calumniae cumulum ingerat. Hocque et in transversa linea observari praecipimus, ut usque ad tertium gradum tantummodo stet, id est ad fratres et germanos, ad patruos et amitas, et avunculos et materteras, non autem ad alios superiores agnationis seu cognationis gradus. Et si quis huiusmodi quaestionem deferre sit paratus, non alibi, sed ad iudicium sublimitatis tuae vel praesidium provinciarum et insularum, stricto iudicio celebrato, huiusmodi praebeat probationes, et non ex una parte, neque in aliis provinciis vel in hac florentissima civitate, sed tantummodo in Africa dioecesi, praesentibus adversariis suis, et tunc mereat nostri numinis nostraeque constitutionis auxilium. De fide enim generis probationes ex una parte praestari nullo concedimus modo, et si quis huiusmodi acta ostenderit quasi in hac florentissima civitate confecta vel in alio loco, ea non esse audienda censemus, licet antea hoc fuerit permissum. Inventa enim circa tales

(1) Esta Novela latina fue publicada íntegra primeramente por P. Piteo, 1576. En la ed. Scrimg. hay una laguna.—Hal. tiene el mismo epitome que se halla en las Bas. XLV. 6. 2.

(2) ¿No se debería, acaso, enmendar ilimitare?

(3) Aquí parece que falta algo, porque no se dice quién

Dada en Constantinopla á 5 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

NUEVA CONSTITUCION XXXVI

DE QUE LOS QUE VIVEN EN AFRICA DEBAN REIVINDICAR
DENTRO DE UN QUINQUENIO LOS
BIENES QUE LES COMPETAN HASTA EL TERCER GRADO

El mismo Augusto á SALOMÓN, Prefecto del Pretorio de Africa.

Creviendo con razón que todo lo ilimitado é inconsideradamente extendido es contrario al derecho civil y mal conformado, hemos determinado que nuestras acciones sirvan para su objeto dentro de ciertos límites. Así, pues, promulgamos hace poco en el Africa nuestra, que alguien de divina memoria sujetó por nuestras vigilias á nuestro imperio, una pragmática sanción nuestra, para que todos pudieran tanto separar de injustos detentadores como reivindicar para sí mismos los bienes que perdieron en tiempo de los Vándalos, y establecimos el espacio de un quinquenio, dentro del cual fuera lícito hacer todo esto. Cuya pragmática sanción queremos que subsista ciertamente en su vigor, pero con cierta moderación y cierta limitación, á fin de que no les sea lícito á los africanos resucitar antiguas supercherias después de transcurrido tan gran número de años y extinguidos casi los antiguos parientes, y promoverse recíprocamente molestias, y hacerse guerras intestinas en medio de paz tan completa. Y así, mandamos por esta ley, que si alguno pretendiera que algunas cosas le pertenecían á él ó su padre ó á su tío materno, y dijera que contra las leyes eran detentadas por otros, pueda recuperarlas, habiendo suministrado, por supuesto, antes pruebas admitidas por la ley, ó por medio de instrumentos legítimos que se hayan de leer, ó por testigos abonados que se hayan de presentar y cuya gravedad sea aceptable para los jueces, á la verdad, habiéndose ventilado el juicio relativo al parentesco; y que esta constitución nuestra se extienda solamente á los padres y á los abuelos, mas no á otro grado superior. Y esto lo sancionamos ciertamente respecto á ambos sexos, á fin de que el que probare que una cosa fué suya, ó que le perteneció á su padre, ó á su madre, ó á su abuelo, ó á su abuela, todos ellos varones ó hembras, la retire de injustos detentadores, cesando en absoluto toda investigación más remota, á fin de que nadie, tratando de mezclar con el sentimiento de piedad su bisabuelo ó su tatarabuelo, ó su cuarto abuelo, ó su bisabuela, tatarabuela, ó cuarta abuela, dé pábulo á la calumnia. Y esto mandamos que se observe también en la línea transversal, de modo que solamente subsista hasta el tercer grado, esto es, hasta los hermanos de padre y madre, tíos y tías paternos, y tíos y tías maternos, mas no á otros ulteriores grados de agnación ó de cognación. Y si alguno estuviera dispuesto á promover semejante cuestión, no presente tales pruebas en otra parte sino ante el tribunal de tu sublimitad ó de los presidentes de las provincias é islas, habiéndose celebrado extricto juicio, y no por una sola parte, ni en otras pro-

subiugavit. ¿Desapareció quizá la palabra Belisarii? Pero tampoco cuadra la frase divae memoriae ditio, Cr.

(4) cognitionali, Pith. al margen, al parecer por conjetura suya, Cr.

(5) Pith. al margen; ultimiore, Pith.

requisitiones summa calliditate, respuendas, esse huiusmodi concinnitates sancimus, ne, dum suas res reddere (1) cuidam cupimus, et alienas ei subiectas dolose accipere concedamus. Rerum autem requisitionem secundum antefatum modum apud sublimitatem tuam vel praesides provinciarum intra definitum tempus nostrae sanctionis fieri volumus in quinquennium, annum, qui iam transactus est ex prioris pragmaticae sanctionis editione, in quinquennium computando, ut actor reliquum habeat quadriennium ad huiusmodi inquisitionem, si (2) temporis computatio legitimas exceptiones excedat. Huiusmodi enim quadriennii aetas (3) praeterire nullo patimur (4) modo, ne immortalis fiat iudiciorum completus. Quae igitur pro securitate Africae mea sanxit aeternitas, haec sublimitas tua per edicta sua in omnem Africanum tractum proponenda manifestare cunctis civibus Africanis deproperet, ut omnes quid in transactis annis observare oporteat scientes hoc observare festinent. De cetero enim si quis casus talis emerit, successiones omnes et temporis cursus sic procedere disponimus, quemadmodum in omnibus terris nostro orbe inclusis sacratissima iura disponunt (5), et sint et descendunt, et ab utroque latere venientium gradus omnes, et temporales cursus intacti, quemadmodum generales nostri numinis leges eos tradiderunt omnibus.

Dat. Kal. Ianuar. BELISARIO V. C. Cons. [535.]

NOVELLA XXXVII (6)

DE AFRICANA ECCLESIA

Idem A. SALOMONI, Pf. P. Africae

Venerabilem ecclesiam nostrae Carthagini Iustinianae, ceterasque omnes Africae dioeceseos sacrosanctas ecclesias imperialibus beneficiis relevare noctu dieque festinamus, ut (7), postquam nostrae reipublicae per dei praesidium a tyrannidis direptae societates sunt, nostras etiam sentiant liberalitates. Quum igitur Separatus (8), vir (9) sanctissimus, sacerdos eiusdem nostrae Carthagini Iustinianae, qui venerando concilio totius Africae sanctissimarum ecclesiarum praeesse dignoscitur, una cum ceteris eiusdem provinciae re-

vincias ó en esta muy floreciente ciudad, sino solamente en la diócesis de Africa, estando presentes sus adversarios, y obtenga entonces el auxilio de nuestro númen y de nuestra constitución. Porque respecto á la fidelidad del parentesco no concedemos de ningún modo que se suministren pruebas de una sola parte, y si alguno presentare tales actas como hechas en esta muy floreciente ciudad ó en otro lugar, mandamos que no hayan de ser oídas, aunque esto haya sido permitido antes. Pues habiéndose inventado muchas astucias respecto á tales investigaciones, mandamos que se hayan de rechazar semejantes conciertos, á fin de que, queriendo nosotros devolverle á cada cual sus propias cosas, no le concedamos que dolosamente adquiera también las ajenas que le están obligadas. Pero queremos que la investigación relativa á las cosas se haga del modo antes dicho ante tu sublimitad ó ante los presidentes de las provincias dentro del tiempo señalado en nuestra disposición durante un quinquenio, debiéndose computar en el quinquenio el año que ya ha transcurrido desde la publicación de la anterior pragmática sanción, de suerte que el actor tenga los restantes cuatro años para tal investigación, si la computación del tiempo excediera del de las excepciones legítimas. Porque de ningún modo toleramos que se pase del periodo de estos cuatro años, á fin de que no se haga perdurable la terminación de los juicios. Por tanto, lo que mi eternidad ha sancionado para seguridad del Africa apresúrese tu sublimitad á hacerlo manifiesto á todos los ciudadanos Africanos por medio de edictos suyos, que se habrán de exponer en toda la región Africana, para que sabiendo todos qué es lo que se debe observar en los años transcurridos se apresuren á observarlo. Pues si en lo sucesivo surgiere algún caso semejante, disponemos que todas las sucesiones y los lapsos de tiempo procedan de la manera como disponen en todas las tierras comprendidas en nuestro orbe las sacratísimas leyes, y permanezcan intactos todos los grados de los descendientes y de los que provienen de uno y de otro lado, y los lapsos de tiempo, conforme á todos se los expusieron las leyes generales de nuestro númen.

Dada en las Calendas de Enero, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

NUEVA CONSTITUCION XXXVII

DE LA IGLESIA AFRICANA

El mismo Augusto á SALOMÓN, Prefecto del Pretorio de Africa.

Noche y día nos apresuramos á realzar con beneficios imperiales la venerable iglesia de nuestra Cartago Justiniana, y todas las demás sacrosantas iglesias de la diócesis de Africa, para que después de haber sido arrancadas de los tiranos con el auxilio de Dios las sociedades de nuestra república, experimenten también nuestras liberalidades. Así, pues, habiendo rogado á nuestra majestad Separado, santísimo varón, sacerdote de nuestra misma Cartago Justiniana, que es sabido preside el venerando concilio de las santísimas iglesias de toda el

(1) *Bk. ed. estereotipada; dum sua reddere, Pith.*

(2) *sed si, Bk. ed. estereotipada.*

(3) *aetatem, Bk. ed. estereotipada.*

(4) *Conjetura Cr.; patitur, Pith.*

(5) *Bk; disponi ut, Pith.; disponunt, ut, conjetura Cr.*

(6) *Esta Novela latina fué publicada primeramente por Pith. 1.576.—En la ed. Serimq. hay una laguna.—Hal. tiene*

un epitome griego como Coll. const. eccl. III. 2. 6. y las Bas. I. 1. 49—52. (45—48. ed. Fabrot.)

(7) *Bk.; ut, omitela Pith.*

(8) *Reparatus, Procopio, de bello Vandalico, II. 26.; iepús ó Penápatos, Pith. al márgen, Cr.*

(9) *Según enmienda Cr.*

verendissimis episcopis propriis, per Theodorum virum religiosum, diaconum et responsalem eiusdem venerabilis ecclesiae Carthagini civitatis Iustinianae destinatis, nostram deprecati sunt maiestatem, possessiones ecclesiarum totius Africani tractus, tyrannico quidem tempore ablatas eis, post victorias autem caelesti praesidio nobis contra Vandalos praestitas, per nostram piam dispositionem eis redditas, salva in quocunque loco constituta (1) videlicet tributorum solutione, firmiter possidere secundum legis tenorem, quae iam super hac causa promulgata est, petitionibus eorum pronolibentique animo duximus annuendum. Ideoque iubemus, sublimitatem tuam suis disponere praereceptionibus, ut praedictas possessiones, salva prout dictum est tributorum ratione, venerabiles ecclesiae tam (2) nostrae Carthagini Iustinianae, quam omnium civitatum Africanae dioeceseos firmiter possideant et sine ulla concussione, a nullo penitus abstrahendas. Si quis autem alias possessiones, sive domus, sive ecclesiarum ornamenta apud Afros, vel Arianos, vel paganos, vel alias quaslibet personas detinere probatus (3) fuerit, ea quoque omnimodo sine aliqua dilatione et sacrosanctis ecclesiis orthodoxae fidei assignari, nulla prolixitate temporis his, qui easdem res inique detinent, uti concedendis, sed earum restitutionem omni explosa machinatione facere compellendis, quia non patimur sacratissima vasa vel ornamenta venerabilium ecclesiarum aut alias possessiones apud paganos vel alias personas detineri, et lex, quae nobis antea prolata est, sic abunde huiusmodi capitulo consultum fecit (4). Alterius etiam nostrae constitutionis praerogativa, quam pro ecclesiasticis fecimus rebus et possessionibus, Africae quoque venerabiles ecclesiae perpetiri censemus, et secundum eius tenorem licentiam eis damus res proprias et possessiones, quicquid ad eas pertinens ablatum est vel fuerit, ab antiquis detentatoribus vindicare. Curae autem erit tuae sublimitati, quatenus neque Arianis, neque Donatistis, nec Iudaeis, nec aliis, qui orthodoxam religionem minime colere noscuntur, alia detur omnino communio penitus ad ecclesiasticos ritus, sed omnimodo excludantur a sacris et templis nefandi, et nulla eis licentia concedatur penitus ordinare episcopos vel clericos, aut baptizare quascunque personas et ad suum furorem trahere, quia huiusmodi sectae non solum a nobis, sed etiam ab anterioribus legibus condemnatae sunt, et a sceleratissimis nec non inquinatis coluntur hominibus. Omnes autem haereticos secundum leges nostras, quas imposuimus, publicis actibus amoveri, et nihil penitus publicum gerere concedantur haeretici constituti, et orthodoxis imperare, quum sufficiat eis vivere, non etiam sibi aliquam auctoritatem vindicare, et ex hoc orthodoxos homines et dei omnipotentis rectissimos cultores quibusdam afficere detrimentis. Rebaptizatos (5) autem militiam quidem habere nullo modo concedimus, poenitentiam autem eorum, si ad orthodoxam fidem mente purissima venire maluerint, non respiciamus, sed damus eis licentiam hoc faciendi, quia et deo omnipotenti nihil ita est acceptabile, ut peccantium poenitentia. Iudaeis insuper denegamus servos habere Christianos, quod et legibus anterioribus cavetur, et nobis cordi est illibatam custodire, ut neque servos orthodoxae religionis habeant, neque si forte catechumenos accipiebant,

Africa, juntamente con los demás reverendísimos obispos propios de la misma provincia, designados por Teodoro, religioso varón, diácono y responsal de la misma venerable iglesia de la ciudad Justiniana de Cartago, que poseyeran en firme á tenor de la ley, que ya sobre este particular ha sido promulgada, las posesiones de las iglesias de toda la región africana, que ciertamente les fueron quitadas en tiempo de la tiranía, pero que después de las victorias concedidas á nosotros contra los Vandalos por celestial auxilio les fueron devueltas por piadosa disposición nuestra, quedando, por supuesto, á salvo el pago de los tributos establecido sobre cualquier lugar, hemos considerado deber acceder favorablemente y de buen grado á sus peticiones. Y, por tanto, mandamos, que disponga tu sublimitad en sus órdenes, que posean en firme y sin ninguna concusión, no habiéndoseles de quitar por nadie absolutamente, las susodichas posesiones, quedando á salvo, según se ha dicho, el importe de los tributos, las venerables iglesias tanto de nuestra Cartago Justiniana, como de todas las ciudades de la diócesis Africana. Mas si se hubiere probado que entre los africanos, ó los arrianos, ó los paganos, ú otras cualesquiera personas detenta alguno otras posesiones, ó casas, ú ornamentos de las iglesias, sean también estas cosas atribuidas de todos modos sin dilación alguna á las sacrosantas iglesias de la fe ortodoxa, sin que se les haya de conceder á los que inicualemente detentan estas mismas cosas que se prevalgan de ningún largo transcurso de tiempo, sino habiendo de ser compelidos, desechada toda maquinación, á hacer la restitución de aquéllas, porque no toleramos que los sacratísimos vasos ú ornamentos de las venerables iglesias, ú otras posesiones, sean detentados en poder de paganos ó de otras personas; y así lo proveyó extensamente sobre este particular la ley que antes fué promulgada por nosotros. También mandamos que las venerables iglesias de Africa disfruten asimismo de las prerogativas de la otra constitución nuestra, que hicimos en pro de las cosas y posesiones eclesiásticas, y á su tenor les damos licencia para reivindicar de antiguos detentadores sus propias cosas y posesiones, sea lo que quiera lo que perteneciéndoles á ellas les haya sido ó les fuere quitado. Mas cuidará tu sublimitad de que ni á los Arrianos, ni á los Donatistas, ni á los Judios, ni á otros, que se sabe que de ningún modo rinden culto á la religión ortodoxa, se les dé en absoluto participación alguna en los ritos eclesiásticos, sino que como nefandos sean de todos modos excluidos de las cosas sagradas y de los templos, y no se les conceda absolutamente ninguna licencia para ordenar obispos ó clérigos, ó para bautizar á cualesquiera personas, y atraerlas á su locura, porque tales sectas han sido condenadas no solamente por nosotros, sino también por anteriores leyes, y son cultivadas por hombres muy malvados y también mancillados. Mas sean excluidos de los actos públicos, conforme á nuestras leyes, que hemos establecido, todos los hereges, y no se conceda que los que son hereges desempeñen absolutamente ninguna función pública, y ejerzan imperio sobre los ortodoxos, pues les basta vivir, sin reivindicar además para sí alguna autoridad, y sin causar por ello algunos quebrantos á los hombres ortodoxos y que con muchísima rectitud rinden culto á Dios omnipotente. Pero tam-

(1) *Bk.*; constitutas, *Pith.*(2) *Bk.*; cum, *Pith.*(3) detineri probatus, *Pith.*; detineri probatum, *Bk.*(4) *Bk. ed. estereotipada*; fecerit, *Pith.*(5) Donatistas, *at margen de Pith.*, *Cr.*

eos circumcidere. Sed neque synagogas eorum stare concedimus, sed ad ecclesiarum figuram eos (1) volumus reformari. Neque enim Iudaeos, neque paganos, neque Donatistas, neque Arianos, neque alios quosunque haereticos et speluncas habere, vel quaedam quasi ritu ecclesiastico facere patimur, quum hominibus impiis sacra peragenda (2) permittere satis absurdum est. Insuper sacrosanctae ecclesiae Carthagini Iustinianae omnia condonamus, quae metropolitanae civitates et eorum antistites habere noscuntur, quae codici nostro in primo eius libro segregata, sacrosanctis ecclesiis suum honorem praestare noscuntur, ut civitas, quam nostri numinis cognomine decorandam esse perspeximus, imperialibus etiam privilegiis exornata florescat. Confugas etiam, qui ad venerabiles ecclesias et earum fines convolare festinant, et suae voluntati proficere, nulli penitus licere sacrilegis manibus ab his abstrahere, sed eos venerabilibus locis debita reverentia perpotiri, nisi tamen homicidae sint, vel virginum raptores, aut Christianae fidei violatores. Illos etenim, qui talia facinora committunt, nullis esse dignos privilegiis quis non confiteatur? quum non possint sacrosanctae ecclesiae et homines iniquos adjuvare, et hominibus laesis suum adiutorium praestare. Si quid praeterea sacrosanctae ecclesiae saepe dictae nostrae Carthagini Iustinianae, vel aliis venerabilibus ecclesiis Africanae dioeceseos a quacunque persona pro suae salute animae oblatum est vel fuerit quocunque modo legitimo seu in possessionibus, seu in aliis quibuslibet speciebus, et hoc apud venerabiles ecclesias manere firme, nullius unquam manibus abstrahendum, quum homines, qui tam laudabiles tamque deo acceptabiles actus et pias facere oblationes deproperant, satis et nos laudamus, et dei caelestis remunerat clementia. Haec igitur omnia, quae ad honorem sacrosanctarum dedimus ecclesiarum totius Africanae dioeceseos, per praesentem piissimam et in perpetuum valituram legem, quam omnipotenti deo dedicandam esse perspeximus, sublimitas tua cognoscens, firma illibataque custodire festinet, et omnibus prout solitum est manifestare edictis ubique proponendis, ut nostra iussa summum (3) pietatis habentia ex omni parte immutilata serventur. Temerariis (4) eorum poena X librarum auri subdendis, aliaque gravi nostri numinis indignatione plectendis omnibus, qui nostram dispositionem quocunque modo vel tempore violare concesserint.

poco concedemos de ningún modo que los rebautizados tengan ciertamente cabida en la milicia, mas no rechazamos su arrepentimiento, si con purísima intención hubieren preferido entrar en la fe ortodoxa, sino que les damos licencia para hacer esto, porque nada es tan aceptable para Dios omnipotente, como el arrepentimiento de los pecadores. Además les denegamos á los judíos que tengan esclavos cristianos, cosa que se dispone también en leyes anteriores, y que tenemos empeño en conservar inalterable, para que ni tengan esclavos de la religión ortodoxa, ni, si acaso acogían á catecúmenos, los circunciden. Mas tampoco concedemos que subsistan sus sinagogas, sino que queremos que ellas se reformen según el modo de ser de las iglesias. Pues no toleramos que ni los Judíos, ni los paganos, ni los Donatistas, ni los Arrianos, ni otros cualesquiera hereges tengan cuevas, ó hagan algunas cosas como según rito eclesiástico, porque es bastante absurdo permitirles á hombres impíos que ejecuten actos sagrados. Además condonamos á la santa iglesia de Cartago Justiniana todo lo que es sabido que tienen las ciudades metropolitanas y sus preladados, y que segregado de nuestro código en su primer libro es sabido que da su propio honor á las sacrosantas iglesias, á fin de que florezca favorecida con privilegios imperiales la ciudad, que hayamos considerado que debe ser condecorada con el sobrenombre de nuestro número. No sea lícito tampoco absolutamente á ninguno sacar con sacrilegas manos de las venerables iglesias á los refugiados, que se apresuran á acogerse á ellas y á sus demarcaciones, y á favorecer su voluntad, sino disfruten ellos de la reverencia debida á los venerables lugares, á no ser, sin embargo, que sean homicidas, ó raptores de vírgenes, ó violadores de la fe cristiana. Porque ¿quién no confesará que no son dignos de ningunos privilegios los que cometen tales crímenes, no pudiendo las sacrosantas iglesias ayudar á hombres iníquos, y prestar su auxilio á los hombres lesionados? Si además de esto se ofreció ó se ofreciere alguna cosa á la tantas veces mencionada sacrosanta iglesia de nuestra Cartago Justiniana, ó á otras venerables iglesias de la diócesis africana, por una persona cualquiera para la salvación de su alma, de cualquier modo legítimo, ya en posesiones, ya en otras cualesquiera especies, permanezca ella en firme en poder de las venerables iglesias, sin que jamás haya de ser quitada por manos de nadie, porque nosotros loamos mucho, y la clemencia de Dios celestial renuenera, á los hombres que se apresuran á hacer actos tan laudables y tan aceptables para Dios, y piadosas ofrendas. Por tanto, conociendo tu sublimitad todo esto, que en honor de las sacrosantas iglesias de toda la diócesis africana hemos concedido por la presente piadosísima ley perpétuamente valedera, que hemos considerado que debía ser dedicada á Dios omnipotente, apresúrese á guardarlo firme y sin menoscabo, y á hacerlo manifiesto á todos, según fué costumbre, por medio de edictos que se hayan de exponer en todas partes, á fin de que en todo se conserven incólumes nuestros mandatos, que contienen el más alto grado de piedad. Debiendo ser sometidos sus infractores á la pena de diez libras de oro, y debiendo ser castigados con otra grave muestra de la indignación de nuestro número todos los que hubieren permitido violar en cualquier modo ó tiempo nuestra disposición.

(1) Así dice el texto, acaso por errata, debiéndose leer quizá eas.—N. del Tr.

(2) *Bk. ed. estereotipada; peragenda, Pith.*

(3) *Bk. ed. estereotipada; summae, Pith.*

(4) *Pith. al márgen; demetatoribus, Pith.*

Dat. Kal. August. Constant. BELISARIO V. C.
Cons. [535.]

CONST. XL (1)

DE DECURIONIBUS ET FILIIS RORUM

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, Pj. P. per Orientem

Praefatio

Qui rempublicam olim nobis disposuerunt, existimaverunt oportere secundum regiae urbis instar adunare in unaquaque civitate nobiles viros, et unicuique senatus dare curiam, per quam debuissent agi, quae publica sunt, atque omnia fieri secundum ordinem. Sic itaque res floruit, sic fuit clara, ut magnae et populosae domus curialium essent, multitudine quidem existente curialium, quod autem functionum videbatur esse onus, nulli omnino intolerabile exsistebat. Nam quod in multitudinem dividitur, onus insensibile propemodum facit eis, qui hoc sustinent. Quando autem per partes quidam coeperunt se eximere albo curiae, et occasiones invenire, per quas liberi his efficerentur, sic paulatim deminutae sunt curiae, innumeris excogitatis occasionibus, per quae potuissent specialia quidem bene habere, communia autem et publica deminui. Propterea ad paucos viros redactae functiones, et illis facultates commoverunt, et civitates ita deminutae sunt, ut sub istos perditos conductores, quos vindices vocant, redacta curia, contigerit respublica plena quidem defectibus, plena vero omni iniustitia fieri (2).

§ 1.—Haec nos saepe perscrutantes aestimavimus (3) oportere medelam rei adhibere, et quantum nos in hoc laboramus, tantum omnem adinvenierunt curiales artem adversus ea, quae recte iusteque sancita sunt, et contra fiscum. Dum enim vidissent, compelli se omnimodo curiae servare quartam partem, et hoc vix per nostras leges impositum, coeperunt discernere proprias facultates, quatenus minus idonei deficerent, et non quartam portionem, sed omnem continuo paupertatem suam curiae dereliquerent. Denique quoniam ipsis corporibus fraudare curiam voluerunt, rem omnium impiissimam (4) adinvenierunt, a nuptiis legitimis abstinentes, ut eligerent magis sine filiis, quam sub lege deficere, aut generi suo vel curiae utiles (5) apparere. Et rursus egerunt dudum poni legem, quae praeter decretum iubeat eis donare propria, quum quandam (6) venditionem cum decreto fieri ad eam lex volebat. Sed haec ipsa erat mirabilis, quae solam venditionem subiiciebat adiectioni decreti et aliis exinde necessitatibus, alia vero omnia derelinquebat eis agere secundum quem voluissent modum; hac transtulerunt curialium facultates ad alias et alias personas, nihil exinde

(1) El texto griego se halla en Hal. y Sorimig. — Julian. Const. 35.—Concilio publicó en 1571 una antigua versión, tomándola de un viejo manuscrito, según dice al margen. A ocurrido reconoció esta Constitución, pero después fue omitida en las ed. que se llaman glosadas, conservándose, sin embargo, en las ed. sus glosas, en Coll. IV. tit. 3. y 4., y en otros lugares. — En el cód. Hamb. no están ni la constitución ni las glosas.

Dada en Constantinopla en las Calendas de Agosto, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [535.]

CONSTITUCION XL

DE LOS DECURIONES Y DE SUS HIJOS

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á JUAN, Prefecto del Pretorio de Oriente.

Prefacio

Los que en otro tiempo nos organizaron la república estimaron que era conveniente reunir, á semejanza que en la ciudad real, en cada una de las ciudades, los varones nobles, y darle á cada una cierta curia de senado, por medio de la cual se debiesen administrar los negocios, que son públicos, y se debiese hacer todo ordenadamente. Y de tal modo floreció la institución, y tan esclarecida fué, que fueron grandes y nutridas las corporaciones de los curiales, habiendo ciertamente multitud de curiales, y lo que de sus funciones parecía que era carga no era intolerable absolutamente para nadie. Porque la carga que se divide entre muchos se hace casi insensible para los que la soportan. Mas cuando parcialmente comenzaron algunos á substraerse del registro de la curia, y á hallar ocasiones por las que se libraban del cargo, se fueron así reduciendo paulatinamente las curias, habiéndose excogitado innumerables pretextos, con los que pudiesen tener verdaderamente bien los bienes privados, pero se disminuyeran los comunes y públicos. Por esto, reducidos á pocos individuos los cargos, les quebrantaron sus bienes, y las ciudades disminuyeron, de suerte que caída la curia bajo estos perditos arrendatarios, que llaman defensores, aconteció que la república quedó ciertamente llena de defectos, y que toda estaba plena de toda injusticia.

§ 1.—Reflexionando nosotros muchas veces sobre esto hemos estimado que convenía poner á ello remedio, y cuanto más trabajamos nosotros en esto, tantos más artificios hallaron los curiales contra lo que recta y justamente se hallaba sancionado, y contra el fisco. Porque habiendo visto que de todos modos eran ellos compelidos á reservar la cuarta parte para la curia, y apenas esto fué establecido por nuestras leyes, comenzaron á derrochar sus propios bienes, á fin de morir siendo menos ricos, y no dejar á la curia la cuarta parte, sino siempre su suma pobreza. Y finalmente, queriendo defraudar á la curia en los mismos individuos, inventaron la cosa más impía de todas, absteniéndose de legítimas nupcias, de suerte que preferían fallecer sin hijos más bien que bajo la ley, ó que aparecer útiles á su linaje ó á la curia. Y á su vez hicieron que se estableciese hace poco una ley, que les permitía donar sin decreto sus propios bienes, aunque la ley quería que cualquiera venta se hiciera mediante decreto. Pero era de admirar esta misma ley, que solamente sujetaba la venta á la interposición de decreto y á las otras necesidades de aquí provenientes, pero les dejaba hacer todo lo demás del

(2) Bk. ed. estereotipada; feret, Cont.

(3) Léase existimavimus.

(4) Bk.; impiam, Cont.

(5) inútiles, Cont., pero al margen recomienda que se lea útiles.

(6) quanquam por quum quandam, se lee en Bk. ed. estereotipada.

habentē curia. Denique si quis dinumerat nostrae reipublicae curias, attenuatas inveniet, alias quidem neque virorum neque rerum copias habentes, alias (1) paucorum forsan hominum, rerum autem nihil penitus.

§ 2.—Igitur olim per partes nos protulimus sanctiones, volentes et venditiones, et donationes simplices, et omnem actum alienationem habentem immobilium curialium rerum subiacere decreto cum observatione facta, quae in illa lege posita est. Deinde post haec, quia sub falsis causis (2) faciebant donationes, et hoc omnino abrogavimus, donationem simplicem facere curialem in quamcumque personam (3). Excepimus autem competenter ante nuptias donationes, eo quod neque donationes omnino sunt, sed contractus species in eis inserta est, et filiorum procreandorum copiam introducunt, quod nobis et maxime in curialibus studii est. Post haec conspicientes de hoc ipso multas circumscriptiones fieri, legem conscripsimus, omnino debere curiam sive cum corpore, sive sine ipso omnino tres uncias habere, et non minus licere cuidam relinquere curiae, neque circumscribere, neque diminuere eas sub ullo modo, sive filius sit, qui in curia est, sive ipsa susceperit tres uncias curia.

§ 3.—Et non usque ad hoc stetimus, sed et feminas in propria institutione dare quandam partem sanximus, quatenus per nullam occasionem demineretur curiae (sicut praediximus) quarta pars totius substantiae curialis. Sed et multas istas et diffusas munificentias abrogavimus, non concedentes liberari aliter curia, nisi per maximarum dignitatum adeptionem, patriciatum, aut consulatum aut praefecturam, sive civilis sive militaris; praefecturas autem esse et eas, quae principatum agunt exercitus, lex novit. Itaque si quis praefecturae dignitatem administraverit in ipso actu constitutus, et sive administrans eam, sive principatum agens exercitus, curiali iste liberatur a conditione secundum nostram legem, aliis omnibus exceptionibus abrogatis. Nam quae propter solum honorem dantur tales dignitates (praefectorias dicimus; idem autem est dicere et magisterium militum) (4), non eximere curiae albo eos, qui haec meruerunt, sancivimus. Haec itaque in anterioribus a nobis sancita sunt cum aliis multis, quae licebit ex ipsis olim positis legibus advertere. Absolvimus autem et quosdam a curiae conditione, diversas his pragmaticas concedentes leges, quas omnes firmas esse volumus, et praesentem sanctionem ab undecima indictione nuper delapsa inchoare, ex qua nobis in consilio venit haec lex.

§ 4.—Quoniam autem vidimus quosdam sic adversos esse contra proprias patrias, ut eligant potius aliis suas relinquere substantias, et vix quartam partem curiae, et hoc per nostram legem existimavimus oportere, ubi filii desunt, hanc partem augere.

modo que hubiesen querido; de esta suerte transfirieron los bienes de los curiales á unas y á otras personas, no teniendo por esto nada la curia. Por último, si alguno cuenta las curias de nuestra república, las encontrará debilitadas, no teniendo unas ciertamente ni abundancia en hombres ni de bienes, y teniendo otras acaso pocos hombres, pero absolutamente ningunos bienes.

§ 2.—Así, pues, en otro tiempo promulgamos nosotros disposiciones especiales, que quieren que así las ventas, como las donaciones simples, y todo acto que contenga enajenación de bienes inmuebles de los curiales queden sujetos á decreto, observándose lo que en aquella ley se halla establecido. Después de esto, como por falsas causas hacían donaciones, prohibimos en absoluto también esto, que un curial hiciera donación simple á una persona cualquiera. Mas con razón exceptuamos las donaciones ante nupciales, porque no son en absoluto donaciones, sino que en ellas va incluida una especie de contrato, y dan facilidad para procrear hijos, lo que tenemos también á grandísimo empeño tratándose de los curiales. Después, viendo que en esto mismo se cometían muchas defraudaciones, escribimos una ley, para que en todo caso debiera tener la curia ya con un individuo, ya sin éste, tres onzas, y no le fuera lícito á nadie dejarle menos á la curia, ni defraudarla, ni disminuir aquéllas de ningún modo, ya si hubiera hijo, que esté en la curia, ya si la misma curia hubiere recibido las tres onzas.

§ 3.—Y no nos detuvimos en esto, sino que mandamos que también las mujeres dieran cierta parte en su propia institución, á fin de que en ninguna ocasión se le disminuyese á la curia, (según antes hemos dicho), la cuarta parte de todos los bienes de un curial. Mas también abrogamos estas muchas y excesivas munificencias, no concediendo que uno se libre de la curia de otro modo, sino por la obtención de las dignidades máximas, del patriciado, ó del consulado ó de la prefectura, ya civil, ya militar; porque la ley reconoce que son prefecturas también las que desempeñan la jefatura del ejército. Y así, si hallándose constituido uno en funciones hubiere desempeñado la dignidad de la prefectura, ya ejerciéndola en la administración, ya desempeñando la jefatura del ejército, se libra él de la condición de curial conforme á nuestra ley, quedando abrogadas todas las demás excepciones. Porque las dignidades que se dan solamente por honor, (nos referimos á las prefectorias, y lo mismo es referirse también al maestrazgo militar), hemos dispuesto que no eximan del registro de la curia á los que las obtuvieron. Y así, en anteriores leyes fueron sancionadas por nosotros estas disposiciones con otras muchas, que será permitido conocer por las mismas leyes en otro tiempo dadas. Pero eximimos á algunos de la condición de la curia, concediéndoles á ellos las leyes diversas pragmáticas, todas las que queremos que sean válidas, y que la presente disposición comience á regir desde la undécima indicción próxima pasada, desde la que nos vino á la mente esta ley.

§ 4.—Pero como hemos visto que algunos son tan hostiles para su propia patria, que prefieren dejar sus bienes á otros, y apenas la cuarta parte á la curia, hemos juzgado que por ello convenia también aumentar por medio de nuestra ley esta porción, cuando no hay hijos.

(1) *Bk.*; inveniet virorum, neque alias quidem neque rerum copias habentes aut, *Cont.*

(2) *Bk.*; falsas causas, *Cont.*

(3) *Bk.*; quacunque persona, *Cont.*

(4) *Bk.*; magistro militatus, *Cont.*

Cap. I

Si igitur post hanc nostram legem defunctus fuerit curialis filios non habens neque masculos neque feminas. iste propriae substantiae tres partes curiae (1) derelinquat, quartam vero quibus voluerit. Erit namque ei pro filio forsán uno vel pro pluribus (2) tota curia, id est (3) et totius civitatis plenitudo in filiorum modo existens, et fama bona perpetua, et immortalis memoria, et fructus tantus quantus nequaquam a filiis esset. Quodsi quis legitimus filios non habuerit, naturales autem ei fuerint, liceat cum onere curiae scribere sibi et hos (4) heredes, et scriptura pro omni datione sit, et non indigeat antiquarum legum (5) aliis adiectionibus, neque dum adhuc superstes est datione, sed mox scripti, si quidem liberi fuerint, curiales et heredes efficiantur, et habeant ipsi novem uncias substantiae, secundum quod pater eis dividerit. Quodsi omnia eis relinquere voluerit, adhuc melius faciet, verum tamen usque ad novem uncias modis omnibus eis relinquat, cognoscens, quia vel si reliquerit minus, a lege eis omnino usque ad novem uncias supplenda erit substantia; illi vero, si quidem desideraverint [substantiam accipere], et curiales efficiantur. Quodsi quidam voluerint, quidam autem recusaverint, ad eos, qui elegerint, recusantium veniant partes; quodsi omnes recusaverint, tunc, tanquam si nullus filius sit, taliter ad curiam veniant omnes novem unciae.

Cap. II

Quodsi ille quidem tacuerit, filiorum autem legitimorum ei procreatio non fuerit, tunc quarta pars ad heredes, qui sine scriptura sunt, veniat, naturales autem filii, si voluerint se offerre curiae, recipiantur, secundum quod voluerint, sive omnes, sive quidam ex eis, modis omnibus novem uncias substantiae ad eum, qui curiae se dedit, devolutis.

§ 1.—Quodsi ex ancilla ei progeniti fuerint, deinde ipse eos manumiserit, aut dum superest, aut in testamento, et obtulerit eos, et isti suscipiantur et sint curiales, secundum quod testator voluerit, aut secundum quod desiderium eorum fecerit tantum se curiae, accepturi, secundum quod dictum est, novem uncias. Ubique enim volumus, sive testatus fuerit, sive intestatus decesserit, eos, qui ad curiam venerunt, novem uncias accipere. Quodsi manumiserit quidem tantummodo, non tamen obtulerit, illi autem etiam taliter voluerunt, aut unus aut quidam ex eis, ad curiam venire, et tunc novem unciae ei vel eis, qui in curia sunt, secundum virilem partem dentur. Quodsi nullus naturalium voluerit, aut datus non fuerit, tunc novem uncias curia percipiat.

Cap. III

Quodsi legitimorum filiorum fuerit pater, tunc res decernenda est, utrum tantummodo masculi, aut tantummodo feminae, aut certe permixti sexus sint, quatenus lex undique perfectionem habeat et

(1) *Bk. ed. estereotipada*; iste propriam substantiam curiae, *Cont.*
(2) *Bk.*; plurimis, *Cont.*

Capítulo I

Si, pues, después de esta ley nuestra hubiere fallecido un curial, que no tiene hijos, varones ni hembras, déjele él de sus propios bienes tres partes á la curia, y la cuarta á quienes quisiere. Porque él tendrá en lugar acaso de un solo hijo ó de muchos la curia, esto es, la totalidad de la ciudad, que será á modo de hijos, y buena fama perpétua, y perdurable memoria, y tantos frutos cuantos de ninguno modo percibiría de los hijos. Pero si alguno no tuviere hijos legítimos, pero los tuviere naturales, séale lícito instituir herederos también á éstos con el gravamen de la curia, y sirva la escritura por toda oblación, y no necesite las otras adiciones de las antiguas leyes, ni la oblación mientras él todavía sobrevive, sino inmediatamente después de instituidos, si ciertamente fueren libres, sean hechos curiales y herederos, y tengan ellos nueve dozavos de los bienes, en la forma que su padre se los hubiere dividido. Mas si hubiere querido dejárselos todos á ellos, aun lo hará mejor, pero en todo caso déjeles hasta nueve dozavos, teniendo entendido que si les hubiere dejado menos, se les completarán por la ley en todo caso los bienes hasta las nueve onzas; y ellos, si hubieren deseado adquirir los bienes, serán hechos curiales. Mas si unos lo quisieren, y otros lo rehusaren, las partes de los que lo rehusen irán á los que lo hubieren querido; pero si todos lo rehusaren, entonces vayan á la curia todas las nueve onzas, como si no hubiera ningún hijo.

Capítulo II

Mas si él ciertamente se hubiere callado, y no tuviere procreados hijos legítimos, en este caso vaya la cuarta parte á los herederos que lo son abintestado, pero si los hijos naturales hubieren querido ofrecerse á la curia, sean admitidos en ella, según hubieren querido, ya todos, ya algunos de ellos, devolviéndosele en todo caso los nueve dozavos de los bienes al que se consagró á la curia.

§ 1.—Mas si uno hubiere tenido hijos de una esclava, y después los hubiere manumitido, ó mientras vivía ó por testamento, y los hubiere ofrecido á la curia, sean también ellos admitidos, y sean curiales, según lo que el testador hubiere querido, ó según lo que hubiere hecho el deseo de los que se consagran á la curia, debiendo recibir, según se ha dicho, las nueve onzas. Porque en todo caso queremos, que, ya si hubiere testado, ya si hubiere fallecido intestado, reciban las nueve onzas. Mas si solamente los hubiere manumitido, pero no los hubiere ofrecido á la curia, y aun así quisieron ellos, ó uno solo ó algunos de ellos, ingresar en la curia, dénselos también en este caso en porciones viriles las nueve onzas á aquel ó á aquellos que están en la curia. Mas si ninguno de los hijos naturales quisiere, ó no hubiere sido ofrecido, en este caso perciba la curia las nueve onzas.

Capítulo III

Pero si el padre lo fuere de hijos legítimos, entonces se ha de distinguir si son solamente varones, ó únicamente hembras, ó ciertamente de ambos sexos, á fin de que la ley tenga de todos modos

(3) *Se debe leer idem est ó idem est dicere.*

(4) *Bk. ed. estereotipada*; et, antes de hos, omitela *Cont.*

(5) *Bk.*; legum aut, *Cont.*

curiae utilitatem. Si ergo masculi ei tantummodo fuerint, filii vel forsan nepotes masculi ex praedefuncto filio, novem uncias in omnes filios sicut voluerit dividat, sic tamen, ut in nulla deminuat lex, quae de inofficiosis legitur testamentis, nisi forte ingratitude modus hoc fecerit. Neque enim quae in his positae sunt leges omnino destruimus, illo omnimodo custodito, ut novem unciae inter non ingratos filios dividantur, et secundum hoc unusquisque subeat curiae paternae functionem, secundum quod eis pater dividerit substantiam, tribus uncias tantummodo paternae derelictis voluntati, ubi eas pervenire voluerit sive ad filios sive ad alium (1).

Cap. IV

Quodsi omnes feminae nuptae fuerint, si quidem eiusdem civitatis curialibus nuptae fuerint, licentia erit patri, si quidem nuptae fuerint, sicut dictum est, curialibus, dividere inter eas omnem substantiam, aut certe novem uncias, secundum quem modum (2) voluerit, respiciens et hic legem, quae de successione sine scriptura disposuit. Quodsi quaedam ex eis nuptae sunt curialibus, quaedam vero non his talibus, novem quidem (3) unciae omnimodo relinquuntur a patre curialium uxoribus, divisae et hic secundum quod pater voluerit; residuum autem his, quae non curialibus propriae patriae nuptae sunt, vel certe aliis, proculdubio legitima portione et eis omnino reservata (4). Quodsi necdum nuptae sint, tunc sub tali definitione scribendum est de his (5) aut quandam aut quasdam ex eis in novem uncias esse heredes, quatenus omnimodo nubant eiusdem civitatis curialibus. Quodsi hoc noluerit (6), aut ipse quidem scripserit, illae vero non pertulerint, novem uncias quidem ad curiam civitatis veniant, tres autem uncias tantummodo inter omnes secundum quem (7) lex vult dividantur (8) modum, deductis in rationem etiam dotibus earum.

Cap. V

Quodsi masculi et feminae fuerint, masculi quidem omnimodo substantiae mediam habeant portionem, feminae vero residuan mediam, non integram quidem (9). Dabunt namque ipsae quartam partem curialibus fratribus, si tamen non fuerint curialium uxores omnes aut quaedam ex eis; quodsi enim (10) ad tales pervenerint nuptias, et curialibus propriae patriae fuerint sociatae, tunc liberabuntur a quarta parte curiae danda (11), utpote quae videantur et ipsae per viros suos, donec supersunt, esse participes functionum. Haec nos sancire oportere existimavimus, non quo auferamus hominibus proprietarum rerum dispensationem (12), sed ut civitatum non integre desolatae curiae remanerent, neque adinventionibus quibusdam forsan et impiis deminuerentur curiae. Deni-

perfección y utilidad para la curia. Si, pues, los tuviere solamente varones, hijos ó acaso nietos varones nacido de un hijo premuerto, divida las nueve onzas entre todos los hijos, según quisiere, pero de suerte que en nada se menoscabe la ley que se halla establecida sobre los testamentos inoficiosos, á no ser quizá que esto lo hiciere una de las formas de la ingratitud. Porque de ningún modo invalidamos las leyes que sobre estas cosas se hallan establecidas, guardándose en todo caso esto, que las nueve onzas sean divididas entre los hijos no ingratos, y que cada uno soporte la carga curial de su padre, con arreglo á los bienes que el padre les hubiere repartido, dejándose solamente tres onzas á la voluntad paterna, para que vayan á quienes él quisiere, ya á sus hijos, ya á otro.

Capítulo IV

Pero si todas las hembras estuvieren casadas, y se hubieren casado con curiales de la misma ciudad, tendrá facultad el padre, si ciertamente se hubieren casado, según se ha dicho, con curiales, para dividir entre ellas todos los bienes, ó ciertamente las nueve onzas, en el modo que hubiere querido, atendiendo también en este caso á la ley que dispuso sobre las sucesiones abintestato. Mas si algunas de ellas se casaron con curiales, y otras no con ellos, déjenseles ciertamente en todo caso por el padre las nueve onzas á las mujeres de curiales, divididas también en este caso conforme el padre hubiere querido; y lo restante, á las que no se casaron con curiales de su propia patria, ó también á las otras, reservándoseles también á ellas sin duda alguna en todo caso la porción legítima. Mas si todavía no se hubieran casado, en este caso se ha de disponer respecto á ellas con la condición de que alguna ó algunas de ellas sean herederas de las nueve onzas, á fin de que en todo caso se casen con curiales de la misma ciudad. Pero si él no hubiere querido esto, ó si ciertamente lo hubiere dispuesto, pero ellas no lo toleraren, vayan las nueve onzas á la curia de la ciudad, y se dividirán solamente tres onzas entre todas, en la forma que quiere la ley, puestas también en cuenta las dotes de ellas.

Capítulo V

Pero si hubiere varones y hembras, tengan ciertamente en todo caso los varones la mitad de los bienes, y las hembras la otra mitad, no ciertamente íntegra. Porque ellas darán la cuarta parte á sus hermanos curiales, si es que todas ó algunas de ellas no fueren mujeres de curiales; porque si hubieren contraído tales nupcias, y se hubieren unido á curiales de su propia patria, en este caso se librarán de la cuarta parte que se ha de dar á la curia, puesto que se considera que por sus maridos, mientras viven, son también ellas mismas participes de las cargas. Hemos estimado que debíamos sancionar esto, no porque les quitemos á los hombres la distribución de sus propios bienes, sino para que no quedasen del todo desamparadas las curias de las ciudades, y para que no se disminuyeran las cu-

(1) *Sp.*; sive ad filios sive ad alium, *omitelas Cont.*

(2) *Bk.*; secundum quem modo, *Cont. No sabemos si se haya de conservar quem modo suprimiendo secundum.*

(3) *Bk.*; non his, talibus quidem, *Cont.*

(4) *Bk.*; reservatis, *Cont.*

(5) est eas, *Bk. ed. estereotipada.*

(6) *Bk. ed. estereotipada*; noluerint, *el cód.*

(7) *Bk.*; quod, *Cont.*

(8) *Bk.*; dividantur in modum, *Cont.*

(9) integram tamen, *Bk. ed. estereotipada.*

(10) *Bk. ed. estereotipada*; enim, *omitela Cont.*

(11) curiae danda, *las suprimió Bk. en la ed. estereotipada.*

(12) *Acaso el antiguo traductor latino escribió dispositionem.*

que cognovimus, quosdam interdictas lege contrahere nuptias, ut ex hoc non legitimi, sed naturales filii procreentur, et ipsis revera utpote extraneis relinquere, et sic fraudare (1) curiam debita facultate.

Cap. VI

Sed et illud etiam ex ipso reperimus experimento, quod adversus curiam sint multi, quasi dicentes, aut sacri aerarii, aut vicaneae, aut purpurariae, aut alterius cuiuscunque conditionis esse alterum parentum curialis, et tentant adiudicare se ipsos vel sacri aerarii, vel vicaneae, vel purpurariae, aut aliis quibuscunque conditionibus, et curiam evitare. Sancimus itaque, nullam esse talem artem adversus publicum, sed omnino, sive ex sacri aerarii matre, sive ex purpuraria, sive ex vicanea nati fuerint filii curiali, curialem conditionem obtinere volumus. Curiales enim pauciores sunt ubique locorum nostrae reipublicae, sacri vero aerarii, et vicanei, et purpurarii in multitudinem effusi constituti sunt, et congruens est magis amplificare curias civitatum in paucis corporibus angustatas, quam multitudinem multitudini adicere. Quodsi quidam nomine propriae matris, tanquam sacri aerarii, vel purpurariae, aut vicaneae conditionis sit, se subtrahere a curiae conditione tentaverunt vel tentaverint, a nuper praeterita decima indictione et ipsa ea (2), quae secundum hunc acta sint modum sive a nostra aula, sive aliunde, vacua et invalida sint, et hos tales curiales de caetero esse sancimus. Nam si quid actum est ante decimam indictionem, hoc firmum et in sua fortitudine permanere volumus. Excipimus (3) autem ab hac nostra divina constitutione Theodosium et eius fratres, et filios Ioannis, qui cognomen habuit Xescon, qui in sacri aerarii conditionem se perscripserunt (4), licet de curialibus essent patribus, ante decimam indictionem, et omne, quid quid actum est in eorum liberatione, destruimus. Nihil enim eorum, quae licuerunt (5), frui volumus, sed curiales esse, et quae curialium sunt agere, et ad functiones curiales respicere, nihil, sicut praelocuti sumus, eis prodesse possibile, etsi quid elicium est eis sive ex nostro palatio sive aliunde.

Epilogus

Quae igitur visa sunt nobis et ad utilitatem civitatum et curiarum complacuerunt, et quae per hanc indicantur legem, tua excellentia et custodire et operi tradere festinet; imminente poena XX. librarum auri adversus eum, qui hanc legem nostram praevericari praesumserit.

Datum XV. Kal. Mart. Constantinop. indictione undecima, post consulatum BELISARII V. C. (6) [436.]

(1) defraudare, Sp., y Bk.

(2) Bk. ed. estereotipada; et ipsa et ea, Cont.

(3) Sp.; excipimus, Cont.

(4) Bk. ed. estereotipada; qui in sacri aerarii conditione permanserunt, Cont.

rias acaso con algunas impías invenciones. Y finalmente hemos sabido, que algunos contraen nupcias prohibidas por la ley, para no procrear por ello hijos legítimos, sino naturales, y en realidad para dejarles á los mismos, como si fueran extraños, los bienes, y defraudar de este modo á la curia en los bienes que le son debidos.

Capítulo VI

Pero también hemos hallado por experiencia, que muchos obran contra la curia, como diciendo que uno de los padres del curial es de la condición de los afectos al sacro erario, ó de la de aldeanos, ó de la de trabajadores en la púrpura, ó de otra cualquiera, é intentan agregarse ellos mismos á la condición de los afectos al sacro erario, ó á la de aldeanos, ó á la de trabajadores en la púrpura, ó á otras cualesquiera, y eximirse de la curia. Así, pues, mandamos que sea nulo tal artificio contra la cosa pública, sino que queremos que en todo caso tengan la condición curial, ya si el curial hubiere tenido los hijos de madre afecta al sacro erario, ó de condición de los trabajadores en la púrpura, ó aldeana. Porque son pocos los curiales en todas las localidades de nuestra república, y han llegado á constituir multitud los de condición de los afectos al erario, los aldeanos, y los trabajadores en la púrpura, y es consiguiente ensanchar las curias de las ciudades, reducidas á pocos individuos, más bien que agregar muchedumbre á muchedumbre. Pero si á nombre de su propia madre, como si fuera de la condición de los afectos al sacro erario, ó de la de los trabajadores en la púrpura, ó aldeana, intentaron ó intentaren algunos substraerse á la condición de curial, quede nulo é invalidado lo que de este modo se hubiere hecho desde la próxima pasada décima indicción por nuestra corte, ó en otra cualquier parte, y mandamos que éstos tales sean curiales en lo sucesivo. Porque si se hizo alguna cosa antes de la décima indicción, queremos que esto permanezca firme y en su vigor. Exceptuamos, sin embargo, de esta nuestra divina constitución á Teodosio y á sus hermanos, y á los hijos de Juan, que tuvo el sobrenombre de Xescon, los cuales se adscribieron á la condición de los afectos al sacro erario, aunque eran de padres curiales, antes de la décima indicción, é invalidamos todo lo que se ha hecho para librarlos. Porque no queremos que disfruten de nada de lo que adquirieron, sino que sean curiales, y que hagan las cosas que son de curiales, y atiendan á las funciones curiales, no siendo posible que nada les aproveche, según antes hemos dicho, aunque alguna cosa haya sido obtenida para ellos ó de nuestro palacio ó de otra parte.

Epilogo

Por tanto, apresúrese tu excelencia á guardar y á llevar á efecto lo que nos ha parecido bien y es conveniente á la utilidad de las ciudades y de las curias, y se indicá por esta ley; amenazando la pena de veinte libras de oro al que se hubiere atrevido á violar esta ley nuestra.

Dada en Constantinopla á 15 de las Calendas de Marzo, undécima indicción, después del consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido. [436.]

(5) Pareos que se debe leer habuerunt (Bk. ed. estereotipada) ó tenerunt.

(6) Bk.; post consulatum Basilli anno septimo, en lugar de post consulatum Belisarii V. C., Cont.

CONST. XLI (1)

DE RESTITUTIONIBUS, ET EA, QUAE
PARIT IN (2) UNDÉCIMO MENSE POST MORTEM VIRI
(Coll. IV. tit. 6.)

Imp. IUSTINIANUS Aug. IOANNI, gloriosissimo sacrum per Orientem Praetoriorum Praefecto iterum, Exconsuli et Patricio.

Praefatio

Decursio et varietas humanae naturae et (3) paulatim egens curatione non aliter ad bene se habendum revocatur (licet prima eius gubernentur principia), nisi etiam quod particulariter ei resistit corrigatur, sicque constitutur sub tranquillitate et quiete, ut legi conveniens est. Quale scilicet quiddam etiam nunc emergens ad legis nos opus adduxit. Scimus enim, quod etiam dudum de restitutionibus dubitabatur; et si contigisset quasdam hypothecas obligari eius, qui restitutione gravabatur, plurimae contentionis erat negotium, sive oporteret etiam res, quae restitui iussae fuerant, periculum pati, sive solas eius, qui gravabatur restitutione; et multa quaedam erat etiam circa ipsam verborum differentiam quaestio, utrum defunctus praecepisset res, quae remanerent (4) post mortem eius, qui gravabatur restitutione, oportere restitui, an absolute restitui quod relictum erat post detentionem legitimae partis iuberet? Et introducebantur etiam fideicommissi persecutiones, et ex inopia in rem missiones, et plurimi illi (5) et insolubiles paene praedictae in rem missionis circuli. Sed tanquam nos dudum hoc sanantes legem scripsimus, modis omnibus prohibentes restitutione gravatas res aut alienari aut obligari, sed cum propria ambulare fortuna, et apud quemcunque fuerint, non manere firme, sed reverti ad illum, cui dari iussae fuerunt. Et facta lex iam quodammodo longaeva est, et in iudicio approbata frequentatur, sed futurum erat, quod praediximus, ut (quod ferre omnia consuevit) tempus ostenderet indigere quadam exceptione necessaria legem. Adierunt enim nos viri et mulieres ex his laesi. Moriente namque viro uxor quidem et dotem exigebat, et donationis ante nuptias factae partem seu propter nuptias, quam viri mors ei dabat, defuncti vero frater aliunde vindicabat res, et patris proferebat voluntatem, et trahebat mulieris res, dicens, fratrem quidem suum eas expendisse, se vero apud mulierem videre paternas res, quas pater non existentibus filiis restitui praeceperat ei, et recipere ex omnibus eas instabat, neque cessabat, donec satisfactio legi nostrae per omnia proveniret. Sed ingemiscebat iuste mulier, et dicebat, iniustum esse quasi per deceptionem dominum quidem virum fieri dotis totius, et si praemori mulierem contigisset, lucrum habere secundum pactum, quia vero vir mortuus esset (6) se ignorante restitutionem, amissionis periculum sustinere. Sed huic quidem data est negotio forma, quam bene se habere putavimus. Rursus autem alter supplex apparuit, dicens, uxoris patrem substantiam eius substituisse aliis suis filiis, parvamque partem solam apud eam iussisse manere, et magnum sibi

CONSTITUCION XLI

DE LAS RESTITUCIONES, Y DE LA QUE PARE EN EL
UNDÉCIMO MES DESPUÉS DE LA MUERTE DE SU MARIDO
(Colección VI. título 6.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á JUAN, segunda vez gloriosísimo Prefecto del sacro Pretorio de Oriente, Exconsul y Patricio.

Prefacio

Necesitando poco á poco de curación el curso y la variedad de la naturaleza humana, no será puesta en estado de hallarse bien, (aunque se gobiernen sus primeros principios), de otra suerte, sino si se corrige también lo que particularmente se le opone, y es de este modo constituida en tranquilidad y sosiego, como le es conveniente á la ley. Alguna cosa tal, que, á la verdad, surge ahora, nos ha llevado á la necesidad de esta ley. Porque sabemos, que aun hace poco se dudaba sobre las restitutiones; y si acontecia que se obligaban algunas hipotecas del que estaba gravado con la restitutione, era negocio de muchísima contienda, si debían sopor tar la responsabilidad también las cosas que se había mandado que fuesen restituídas, ó solamente las del que estaba gravado con la restitutione; y era grande también cierta cuestión respecto á la misma diferencia de las palabras, sobre si el difunto habria mandado que se deban restituir las cosas, que quedasen después de la muerte del que era gravado con la restitutione, ó si absolutamente habria dispuesto que se restituyera lo que se había dejado, después de retener la porción legítima. Y se agregaban también las persecuciones de un fideicomiso, los actos de poner en posesión de una cosa por pobreza, y los muchos y diversos y casi insolubles círculos del susodicho acto de poner en posesión de la cosa. Pero poniendo hace poco nosotros remedio á esto escribimos una ley, prohibiendo de todos modos que las cosas gravadas de restitutione fuesen ó enajenadas ú obligadas, sino que anduvieran con su propia condición, y no quedarán en firme en poder de quien estuvieren, sino que fueran á aquel á quien se dispuso que le fuesen dadas. Y la ley hecha es ya en cierto modo antigua, y aplicada frecuentemente en juicio, pero había de suceder, según antes hemos dicho, que el tiempo (que acostumbró á producirlo todo) demostrase que la ley necesitaba alguna excepción precisa. Pues recurrieron á nosotros hombres y mujeres lesionados por estas cosas. Porque al morir el marido, la mujer exigía ciertamente la dote y la parte de la donación hecha antes de las nupcias ó por causa de las nupcias, que la muerte de su marido le daba, pero por otra parte el marido del difunto reivindicaba los bienes, y exhibía la voluntad del padre, y le quitaba los bienes á la mujer, diciendo que su hermano los había ciertamente consumido, y que él veía en poder de la mujer los bienes paternos, que el padre había mandado que no existiendo hijos se le restituyeran á él, é instaba recuperarlos de todos modos, y no cesaba hasta que en todo se hubiese dado satisfacción á nuestra ley. Pero con razón se lamentaba la mujer, y decía, que era injusto que su marido se

(1) El texto griego se halla en Hal. y Scrimg.—Bas. XXVIII. 15. 1. Schol. a-c.—Hay un epitome de esta Novela en Psell.—Julian. Const. 37.—La versión latina es la antigua de la glosa.

(2) El cód. Hamb., Trid., y Port.; in, omitela Cont.

(3) El cód. Hamb., Trid., y Port.; et, omitela Cont.

(4) El cód. Hamb.; manarent, las ed.

(5) El cód. Hamb.; alii, las ed.

(6) Bk. ed. estereotipada; est, el cód. Hamb., y las ed.

met imminere periculum, si suae quidem substantiae periculum pateretur et circa dotis restitutionem, et circa totum ex dotalibus instrumentis super antenuptiali donatione pactum, sibi vero nihil liceret promereri horum propter sublationem et restitutionem. Haec nos merito commoverunt, et (1) melius arbitrati sumus nostra corrigere legem, quam subiectos despiciere periculum sustinentes, maxime in nuptiis, quarum nihil est hominibus utilius, tanquam solis facere homines valentibus.

Cap. I

Quam ob rem praesentem ponimus legem, omnia quidem alia prioris a nobis positae constitutionis rata manere volentes, hoc vero innovantes solummodo, ut, si quis de caetero restitutionem fecerit suarum rerum, primum quidem servet filio legitimum partem, non quartam (hoc etiam emendavimus, inopiam eius plurimam reprehendentes), sed tertiam modis omnibus aut mediam secundum filiorum numerum, deinde ex reliqua substantiae parte, si non suffecerit (2) legitima pars ad dotis aut antenuptialis donationis oblationem, honeste et secundum personarum qualitatem et merita excipere etiam hoc a restitutione (3), secundum quod adiectum legitimae parti dotem aut antenuptialem facit donationem. Sancimus enim, secundum hunc modum excipi modis omnibus ad restitutionem nuptialia documenta, et super his factas alienationes aut hypothecas, et vel si gravata sit persona aut viri aut mulieris restitutione tali, liceat etiam ei (4) nuncupatam antenuptialem seu propter nuptias donationem offerre, nihil quantum in illis rebus restitutione valente, et si mulier restitutione gravetur, non impedimentum ad dotis oblationem fieri. Ea enim, quae communiter omnibus prosunt, iis quae specialiter quibusdam utilia sunt, praeposimus; sitque hoc nuptialibus donationibus et harum exactionibus privilegium. Si enim et ante nos ex generalibus hypothecis plurima per praesumptionem exceperunt, quum utique non ita nobis necessaria consistant, quomodo non nos ex maiore et meliore sententia nuptialium lucrorum exceptionem faciemus?

§ 1.—Haec igitur omnia futuro conferimus tempore, et postea faciendis restitutionibus secundum hanc legem (5). Non enim illam (6) concedimus fieri laesionem, ut, si qua mulier parvam habens

(1) *El cód. Hamb., Trid., y Port.; et in, Cont.*

(2) *sufficeret, el cód. Hamb., y Trid.*

(3) *Ble. ed. estereotipada; ad restitutionem, el cód. Hamb., y las ed.*

(4) *El cód. Hamb.; et etiam, Port., y Cont.*

hiciera como por fraude ciertamente dueño de toda la dote, y que, si hubiese acontecido que premuriese la mujer, tuviera el lucro según lo pactado, pero que, habiendo muerto el marido ignorando ella la restitución, soportase ella el quebranto de la pérdida. Pero á este negocio se le dió ciertamente una forma, que juzgamos que era conveniente. Mas á su vez se nos presentó otro suplicando, y diciendo, que el padre de su mujer substituyó en sus bienes á sus otros hijos, y dispuso que quedase en poder de ella solamente una pequeña parte, y que á él le amenazaba un grande quebranto, si soportase el riesgo ciertamente de sus propios bienes tanto respecto á la restitución de la dote, como en cuanto á todo lo pactado en virtud de los instrumentos dotalis sobre la donación ante nupcial, pero sin que á él le fuera lícito obtener nada por causa de la privación y de la restitución de ellos. Con razón nos conmovieron estas cosas, y juzgamos que era mejor corregir nuestra ley, que desatender á los súbditos que corrían peligro, mayormente tratándose de las nupcias, y no habiendo para los hombres nada más útil que ellas, puesto que solo ellas pueden crear á los hombres.

Capítulo I

Por lo cual establecemos la presente ley, queriendo que subsistan ciertamente todas las demás disposiciones de la anterior constitución promulgada por nosotros, pero innovando solamente esto, que, si en lo sucesivo dispusiere alguien la restitución de sus propios bienes, se reserve, á la verdad, primeramente al hijo su parte legítima, no la cuarta, (porque esto lo hemos enmendado, corrigiendo su mucha exigüidad), sino en todos casos la tercera ó la mitad, según el número de hijos, y después, de la restante parte de los bienes, si no bastare la parte legítima para la oblación de la dote ó de la donación antenuptial, exceptúe de la restitución también esto decorosamente y según la calidad y los méritos de las personas, en cuanto agregado á la porción legítima constituye la dote ó la donación antenuptial. Porque mandamos en esta forma que queden de todos modos exceptuados de la restitución los documentos nupciales, y las enajenaciones ó hipotecas hechas sobre ellos, y aunque haya sido gravada con tal restitución la persona del marido ó la de la mujer, séale también lícito ofrecer la llamada donación antenuptial ó por causa de las nupcias, no teniendo valor alguno en cuanto á estos bienes la restitución, y si la mujer fuese gravada con la restitución, no le sirva de impedimento para la dación de la dote. Porque las cosas que son provechosas para todos en general las anteponemos á las que especialmente son útiles para algunos; y tengan este privilegio las donaciones nupciales y las exacciones de las mismas. Porque si también antes de nosotros se exceptuaron de las hipotecas generales muchas cosas por presunción, no siendo ciertamente tan necesarias para nosotros, ¿por qué no haremos nosotros con mayor y mejor razón excepción de los lucros nupciales?

§ 1.—Así, pues, aplicamos todas estas disposiciones al tiempo futuro, y á las restitutiones que después se hayan de hacer con arreglo á esta ley. Porque no permitimos que se cause aquella lesión, en

(5) *El cód. Hamb.; etiam postea faciendis restitutionibus secundum hanc legem., Trid., y Port.; et faciendis restitutionibus post hanc legem., Cont.*

(6) *illam, el cód. Hamb., y Trid.; illarum, Port.*

dotem, deinde legem cognoscens nostram, aut si quis vir mediocrem fecerit antenuptialem donationem, ad circumventionem legis velit augmentum aut dotis aut antenuptialis donationis facere, et hoc trahere ad insidias restitutionum; et (1) hanc enim perimimus circumventionem, nullam utilitatem habere concedentes facientibus augmentum, quantum ad restitutionis laesionem, puram futuro tempore nostram servantes legem. Unum quidem (2) hoc capitulum est praesentis legis.

Cap. II

Secundum vero illud de mulieribus, quae post priores nuptias ad secundum venerunt matrimonium, antequam annus expleretur, quem lugubrem leges appellant, quas puniebant constitutiones tres ante nos imperantium, et nos nuper (3), de his scribentes legem cum quibusdam correctionibus, etiam super his sancita in brevi quadam parte nostrae legislationis tetigimus. Sed impudentissimum quoddam nunc accessit, quod in nostris provenire temporibus nolebamus, quamobrem nobis recte placuit emendatione dignum existere (4). Mulier enim ad virum veniens hunc extulit, ut apparet, etiam superstite eo non caste vivere cogitans; nondum enim completo anno, undecimo mense perfecto, peperit, ut non esset possibile dicere, quia de defuncto fuisset partus; neque enim in tantum tempus conceptionis extensum est. Et quoniam etiam haec una est poenarum earum, quae acerbis nuptias faciunt, ut uxor mox cadat antenuptiali donatione a viro data, et repente eam amittat, et neque usum habeat, recte filii, sic mirabili matris partu iniuriati, antenuptialem patris poscebant accipere donationem, et non lucrari valere mulierem per virum, quem sic velociter deshonestavit. At illa (sed (5) quomodo dicamus verba illius, erubescimus) non dignam se dicebat esse, ut caderet, quia legem nosset (6) de legitimis loquentem nuptiis, sibi vero nuptias non fuisse (7), nisi primas, porro partum hunc esse opus naturalis concupiscentiae. Sed quia haec etiam decies millies aliis subiaceret (8) castigationibus committendo stuprum indubitatum est, et poenis illis eam non privabimus, interim tamen (parcimus enim defuncti filiis) inferimus ei (9) antenuptialis donationis amissionem et in hoc casu, quam constituit lex super eis, quae ad legitimas accedunt nuptias intra lugubre tempus. Si enim illas lex inultas non reliquit, licet legitimas nuptias celebrantes, eo quod forte suspicio fuerit, ne qua praexistiterit suspicionis malignae causa ad secundum maritum, eo quod velociter ad nuptias festinavit, quomodo non hic, ubi causa non per suspicionem est solam, sed hoc ipso increpatio manifesta et indubitata praebita est delicto, omnium impiissimus iste partus, noxiam (10) eam relinquemus?

§ 1.—Unde sancimus, si quid tale contigerit, et

- (1) *El cód. Hamb., y Trid.; et. omitenla Port., y Cont.*
 (2) *Bk.; siquidem, el cód. Hamb., y las ed.*
 (3) *El cód. Hamb., y Cont.; insuper, Trid., y Port.*
 (4) *Bk. ed. estereotipada; existimare, el cód. Hamb., y las ed.*
 (5) *deshonestavit illa. Sed, el cód. Hamb., Trid., y Port.*
 (6) *El cód. Hamb., y Trid.; noscere, Port.; nosceret, Cont.*

virtud de la que, si teniendo alguna mujer una pequeña dote y conociendo después nuestra ley, ó si habiendo hecho algún marido una modesta donación antenuptial, quisiera aumentar en fraude de la ley la dote ó la donación antenuptial, lleva este propósito á las insidias de las restituciones; porque extirpamos también este fraude, no permitiéndoles á los que hacen el aumento que tengan ninguna utilidad, conservando pura nuestra ley en el tiempo futuro en cuanto á la lesión de la restitución. Y sea éste ciertamente uno de los capítulos de la presente ley.

Capítulo II

El segundo se refiere á las mujeres que después de las primeras nupcias pasaron á segundo matrimonio antes que se cumpliera el año, que las leyes llaman de luto, á las cuales castigaban tres constituciones de Emperadores anteriores á nosotros, y nosotros hace poco, escribiendo una ley con algunas correcciones sobre estas cosas, tocamos también en alguna pequeña parte de nuestra legislación á lo sancionado sobre esto. Pero ha acontecido ahora algo muy desvergonzado, que no queríamos tuviera lugar en nuestros tiempos, por lo que con razón nos ha parecido que era digno de enmienda. Porque una mujer que se había casado perdió su marido, habiéndose propuesto, según parece, no vivir castamente aun en vida de él; pues no cumplido el año parió transcurrido el undécimo mes, de suerte que no era posible decir que el parto fuese del difunto; porque el tiempo de la concepción no se extiende á tanto. Y como es también una de las penas de las que contraen nupcias intempestivas, que la mujer decaiga inmediatamente de la donación antenuptial dada por el marido, y la pierda desde luego, y no tenga ni el usufructo, con razón los hijos, injuriados con tan sorprendente parto de su madre, pretendían recobrar la donación antenuptial del padre, y que la mujer no pudiera obtener lucro por medio de su marido, á quien tan precipitadamente deshonoró. Mas ella, (nos avergüenza cómo podamos decir sus palabras), decía que no era merecedora de perder, porque conocía la ley que hablaba de las legítimas nupcias, y no había contraído otras nupcias, sino las primeras, y que aquel parto era ciertamente la obra de la natural concupiscentia. Mas como es indudable que ésta por haber cometido estupro está sujeta también á otros diez mil castigos, no la eximimos de aquellas penas, pero por lo pronto (porque guardamos consideración á los hijos del difunto) le imponemos también en este caso la pérdida de la donación antenuptial, que estableció la ley para las que pasan á legítimas nupcias dentro del tiempo del luto. Porque si la ley no dejó sin castigo á aquéllas, aunque celebraban legítimas nupcias, porque acaso había sospecha de que hubiere preexistido causa de maligna sospecha contra el segundo marido por haberse apresurado con rapidez á las nupcias, ¿cómo en este caso, en que existe causa no por sola sospecha, sino en el que se dió de este mismo delito acusación manifiesta é indudable, cual es este parto, el más impio de todos, la dejaremos sin castigo?

§ 1.—Por lo cual mandamos, que si aconteciere

- (7) *El cód. Hamb.; non fuisse nuptias, las ed.*
 (8) *El cód. Hamb.; subiaceret, Trid., y Port.; subiacer, Cont.*
 (9) *interim enim parcimus defuncti filiis, inferimus autem ei, el cód. Hamb., Trid., y Port.*
 (10) *El cód. Hamb., Trid., y Port.; innoxiam, Cont.*